

БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

❧ 50 лет ❧

Юбилейный выпуск 43-44



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2012

Рекомендовано к публикации
Издательским Советом Русской Православной Церкви
ИС 12-208-0622

Издано при содействии
А. В. ГОЛУБЕВОЙ

Ответственный редактор
Е. С. ПОЛИЩУК

Научные редакторы
М. М. БЕРНАЦКИЙ, А. Г. ДУНАЕВ

СОСТАВ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

Председатель редколлегии — митрополит Минский и Слуцкий Филарет,
Патриарший Экзарх всея Беларуси

Члены редколлегии:

- Митрополит Кишиневский и всея Молдовы Владимир, ректор Кишиневской
Духовной академии
- Митрополит Волоколамский Иларион, председатель ОВЦС МП, председатель
Синодальной Библейско-богословской комиссии
- Архиепископ Верейский Евгений, председатель Учебного комитета, ректор МДАиС
- Архиепископ Белгородский и Старооскольский Иоанн, председатель
Миссионерского отдела, ректор Белгородской Духовной семинарии
- Архиепископ Курганский и Шадринский Константин, проректор по научной работе
Екатеринбургской духовной семинарии
- Архимандрит Ианнуарий (Ивлиев), профессор СПбДА
- Архимандрит Иоанн (Экономцев)
- Протоиерей Владимир Воробьев, ректор ПСТГУ
- Протоиерей Леонид Грилихес, доцент МДА
- Протоиерей Максим Козлов, профессор МДА
- Протоиерей Владимир Силовьев, главный редактор Издательства МП
- Протоиерей Василий Стойков, профессор СПбДА
- Протоиерей Валентин Тимаков, заместитель главного редактора Издательства МП
- Протоиерей Владислав Цыпин, профессор МДА
- Протоиерей Всеволод Чаплин, председатель Синодального отдела по
взаимоотношениям Церкви и общества
- Протоиерей Владимир Шмалий, проректор Общецерковной аспирантуры
и докторантуры им. свв. равноапостольных Кирилла и Мефодия
- Иерей Николай Лосский, профессор Свято-Сергиевского богословского института
(Париж)
- Протодиакон Андрей Кураев, профессор МДА
- С. Л. Кравец, руководитель ЦНЦ «Православная энциклопедия»
- А. И. Кырлежев, научный консультант Синодальной Библейско-богословской
комиссии
- А. И. Осипов, профессор МДА
- А. М. Пентковский, профессор МДА
- Е. С. Полищук, заместитель главного редактора Издательства МП, ответственный
секретарь редколлегии
- С. С. Хоружий, директор Института синергийной антропологии
- Ю. А. Шичалин, профессор ПСТГУ
- М. А. Журинская

ОТ РЕДАКЦИИ

Настоящий сдвоенный выпуск «Богословских трудов» является юбилейным и посвящен 50-летию сборника, которому в 2010 г. исполнилось 50 лет.

Первый выпуск БТ вышел в свет в июне 1960 г. К 2012 г. вышло 46 выпусков (42 номерных, один сдвоенный и два специальных, посвященных юбилеям Московской и Ленинградской духовных академий).

Появление подобного издания было большим достижением Русской Православной Церкви в советское время. Разрешение на выпуск сборника было получено у советской власти под предлогом развивавшихся международных контактов Церкви, которая должна была обладать своим периодическим изданием. Первые попытки возрождения журналов Московской и Ленинградской духовных академий относились к 1945 и 1953 гг. Однако по причине нехватки сил у академий в 1953 г. было принято решение организовать совместное более или менее регулярное издание¹. Таким изданием и стал сборник БТ, подготовка которого началась в 1957 году².

Долгие годы сборник (помимо ЖМП, где издавались небольшие статьи, обычно популярного характера) был единственным изданием, публиковавшим серьезные работы по основным научно-богословским дисциплинам. Отсюда тематическое разнообразие материалов, представленных на страницах БТ: труды по вопросам догматического богословия и патристики, церковной истории, литургики, канонического права, библеистики, агиографии и другим церковно-историческим дисциплинам. Значительное место занимала публикация архивных материалов. Сразу после выхода БТ становились библиографической редкостью. В советское время сборник имел не только научное, но и громадное просветительское значение.

В 1990-х гг. в связи с реорганизацией Издательского отдела Московской Патриархии, а также после появления у церковных академий и институтов своих собственных изданий журнал начал испытывать определенные трудности, что сказалось на снижении качества и разнообразия публикуемых в БТ

¹ Подробнее см.: *Дионисий (Шленов), игумен*. «Богословский вестник» 1945 года: новая находка на пути от дореволюционного к современному академическому журналу // БВ. 2010. № 11–12. Юбилейный выпуск. С. 921–934.

² См.: *Полищук Е. С.* Сборник «Богословские труды» (предыстория, история и обзор содержания вышедших номеров) // БТ. 2003. Вып. 38. С. 376–400, здесь: С. 382; *Он же*. Богословское творчество в Русской Церкви // ЖМП. 2011. № 5 (май). С. 88–95.

материалов: в основном преобладали исследования по истории Русской Церкви.

На заседании Священного Синода 26 декабря 2001 г. председателем редколлегии сборника был назначен митрополит Минский и Слуцкий Филарет, председатель Синодальной богословской комиссии, что ознаменовало новый этап в развитии БТ. С 38-го выпуска, вышедшего в 2003 г., начался постоянный рост качества публикаций, что неоднократно отмечалось в рецензиях³.

В настоящее время в изменившихся условиях церковно-научной жизни основная задача журнала по-прежнему состоит в консолидации лучших сил как церковных, так и светских ученых, в предоставлении им возможности, в частности, печатать работы фундаментального характера, не будучи стесненными рамками обычных журнальных статей, и, что самое важное, — в поднятии уровня научных исследований. Тем самым БТ призваны не только отразить научный и богословский потенциал, имеющийся в Русской Церкви, и стимулировать рост церковной науки, но и дать возможность светским ученым публиковать результаты своих исследований. Ведь до сих пор из-за идеологических запретов прошлого многие светские академические издания остаются закрытыми для целого ряда областей гуманитарного научного знания, связанного с церковно-исторической (и шире — христианской) тематикой.

При этом сборник не отказывается от своей традиционной просветительской роли в России и продолжает публиковать исследования исключительно на русском языке (или в русском переводе, если речь идет о трудах западных ученых), а также переводы источников, как это видно на примере настоящего выпуска.

Символом возрождения БТ стало восстановление в нем (начиная с выпуска 41) твердого переплета, утраченного в 1992 году (выпуск 31). Следует отметить также создание в 2010 г. сайта БТ (www.btrudy.ru), на котором постепенно размещается архив журнала в электронном формате.

³ См., например: *Журинская М. А.* [Рец. на] Богословские труды. Сборник 38 // Альфа и Омега. 2004. № 1 (39). С. 363–367; *Дунаев А. Г.* Русское богословие между прошлым и будущим // ЖМП. 2009. № 12. С. 76–83.

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	4
-------------------	---

ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

Сирийская версия 4-й книги Эзры (предисл. и пер. с сирийского <i>Е. В. Барского</i>)	13
СВТ. ГРИГОРИЙ БОГОСЛОВ. Неизреченное (предисл. и пер. с древнегреч. <i>В. Н. Генке</i>)	61
ПРП. МАКСИМ ИСПОВЕДНИК. Пасхалистический трактат (предисл., пер. с древнегреч. и коммент. <i>П. В. Кузенкова</i>)	99
СВТ. СИМЕОН ФЕССАЛОНИКИЙСКИЙ. Послание увещательное о пути спасения, посланное святым Божиим церквам по всей епархии (пер. с древнегреч. <i>М. В. Никифорова</i> под ред. <i>М. М. Бернацкого</i>)	179

ИССЛЕДОВАНИЯ

В. Н. ЛОССКИЙ. Отрицательное богословие и познание Бога в учении Майстера Экхарта (гл. 4) (пер. с франц. <i>Г. В. Вдовиной</i>)	203
М. М. БЕРНАЦКИЙ. Проблемы авторства и литературной традиции «Слова о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни» (СРГ. 4035) Симеона Месопотамского	293
В. В. ПЕТРОВ. Символ и священнодействие в позднем неоплатонизме и в «Ареопагитском корпусе»	305
А. Г. ДУНАЕВ. К истолкованию <i>Quaestiones et dubia</i> , 13 прп. Максима Исповедника .	343
А. В. БАРМИН. Вопрос о Filioque и его источники в творчестве Евстратия Никейского	357
А. Ю. ВИНОГРАДОВ. Существует ли «Исихастское утешение» Каллиста Ангеликуда? Предварительные замечания о рукописной традиции текста	367
С. ФРЁЙСХОВ. Часослов без последований Больших Часов (вечерни и утрени): Исследование недавно изданного Часослова Sin. gr. 864 (IX в.) (пер. с франц. <i>М. М. Бернацкого</i>)	381
А. М. ПЕНТКОВСКИЙ. К истории славянского богослужения византийского обряда в начальный период (кон. IX — нач. X в.): два древних славянских канона архангелу Михаилу	401

СВЯЩЕННИК МИХАИЛ ЖЕЛТОВ. Чины вечерни и утрени в древнерусских Службениках студийской эпохи	443
СВЯЩЕННИК ДМИТРИЙ ПАШКОВ. Сенат и Синод в позднеримской империи . .	471
А. Г. БОНДАЧ. К публикации работы С. Н. Трояноса о понятии «икономия»	481
С. Н. ТРОЯНОС. Понятие «икономия» в византийском праве (с учетом современной греческой канонистики) (пер. с нем. <i>свящ. Дмитрия Паишкова</i>)	485
П. В. КУЗЕНКОВ. Пасхалии и летосчисления на примерах систем Анатолия Лаодикийского и Андрея Константинопольского: богословские и астрономические аспекты	503
КЛИМЕНТ, МИТРОПОЛИТ КАЛУЖСКИЙ И БОРОВСКИЙ. Православная Церковь на Североамериканском континенте после продажи Аляски Соединенным Штатам. Острова Прибылова	541

РЕЦЕНЗИИ

<i>Παναγιώτης Α. Δ. 'Ησυχαστικά, Α'. Αθήνα, 2006. (Βυζαντινή Γραμματεία; 3) (А. Г. ДУНАЕВ)</i>	571
Два отечественных введения в агиографию [<i>Никулина Е. Н.</i> Агиология. Курс лекций. М.: Изд-во ПСТГУ, 2008; <i>Лурье В. М.</i> Введение в критическую агиографию. СПб.: Аксиома, 2009] (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)	594
<i>Иванова К.</i> Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008 (А. Ю. ВИНОГРАДОВ)	622
<i>Philothé du Sinaï.</i> Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sinaï. Athènes: Fondation du Mont Sinaï, 2008 (Г. М. КЕССЕЛЬ)	625
<i>Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας.</i> Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16ον καὶ 17ον αἰῶνα (1531–1672). Θεσσαλονίκη: Ἐπέκτασις, 2007. (Νομοκανονικὴ βιβλιοθήκη; 21) (А. Г. БОНДАЧ)	635
<i>Занемонец А. В.</i> Иоанн Евгений и православное сопротивление Флорентийской унии. СПб.: Алетея, 2008. (Серия «Византийская библиотека. Исследования») (ПРОТ. ВАЛЕНТИН АСМУС)	643

Сокращения	647
Сведения об авторах и переводчиках	651

THEOLOGICAL STUDIES, 43–44

CONTENTS

Editorial	4
-----------------	---

SOURCES IN TRANSLATION

The Syriac Version of the Book of Fourth Ezra (introd. and transl. from Syriac by <i>E. V. Barsky</i>).....	13
ST. GREGORY THEOLOGOS. The Poems under the Title «τὰ ἀπόρητα» (introd. and transl. from ancient Greek <i>V. N. Genke</i>)	61
ST. MAXIMUS THE CONFESSOR. The Treatise on the Pascha Computus (introd., transl. from ancient Greek and comments <i>P. V. Kuzenkov</i>)	99
ST. SYMEON THESSALONICEAN. The Admonitory Epistle on the Way of Salvation, that Was Sent to the Saint Churches of all the Diocese (transl. from ancient Greek <i>M. V. Nikiphorov</i> , edited by <i>M. M. Bernatsky</i>)	179

STUDIES

VLADIMIR N. LOSSKY. Negative Theology and Knowledge of God in the Doctrine of Meister Eckhart (ch. 4) (Transl. from French by <i>Galina V. Vdovina</i>)	203
MIKHAIL M. BERNATSKY. The Authorship and Literary Tradition Problems of Symeon Mesopotamites' <i>Sermo, quod semper mente versare debemus diem exitus de vita</i> (CPG. 4035)	293
VALERY V. PETROV. Symbol and the Sacred Action in the Later Neoplatonism and the <i>Corpus Areopagiticum</i>	305
ALEKSEY G. DUNAEV. The Interpretation of St. Maximus the Confessor's <i>Quaestiones et dubia</i> , 13	343
ALEKSEY V. BARMIN. The <i>Filioque</i> Issue and Its Sources in the Writings of Eustratius of Nicaea	357
ANDREY Yu. VINOGRADOV. Does the Writing Ἡουχιαστική παράκλησις of Kallistos Angelicoudes exist? Preliminary Notes on the Manuscript Tradition	367
SYMEON FRØYSHOV. The Book of Hours without the Rites of the Great Hours (Vespers and Matins): The Study of the Recently Published Horologion Sin. gr. 864 (9 c.) (Transl. from French by <i>M. M. Bernatsky</i>)	381

A. M. PENTKOVSKY. On the History of the Slavonic Worship of the Byzantine Rite in the Initial Period (late 9th — early 10th c.): Two Ancient Slavonic Canons to the Archangel Michael	401
PRIEST MIKHAIL ZHELTOV. The Rites of Vespers and Matins in the Old-Russian Euchologia of 13–14 cc.	443
PRIEST DMITRY PASHKOV. Senate and Synod in the Later Roman Empire	471
A. G. BONDACH. On the Publication of the S. N. Troianos' Article about the Notion of «Oikonomia»	481
S. N. TROIANOS. The Notion of «Oikonomia» in the Byzantine Law (Taking into Account the Modern Greek Study of Canon Law) (Transl. from German by <i>priest Dmitry Pashkov</i>)	485
P. V. KUZENKOV. The Calendar Systems of Anatolius of Laodicea and Andrew of Constantinople as the Example of Computus Methods and Chronologies: The Theological and Astronomical Aspects	503
KLIMENT, METROPOLITAN OF KALUGA AND BOROVS. The Orthodox Church on the North American Continent after the Selling of Alaska to the United States. Pribylov Islands	541

REVIEWS

<i>Παναγιώτης Α. Δ. 'Ήσυχαστικά, Α'.</i> Αθήνα, 2006. (Βυζαντινή Γραμματεία; 3) (A. G. DUNAEV)	571
Two Russian Introductions to Hagiography [<i>Nikulina E. N.</i> The Hagiology Course Lectures. M.: The Publishing House of St. Tikhon's University, 2008 (in Russian); <i>Lurie V. M.</i> Introduction to Critical Hagiography. St. Petersburg: «Axioma», 2009 (in Russian)] (A. Yu. VINOGRADOV)	594
<i>Иванова К.</i> Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008 (A. Yu. VINOGRADOV)	622
<i>Philothé du Sinai.</i> Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sinai. Athènes: Fondation du Mont Sinai, 2008 (G. M. KESSEL)	625
<i>Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας και πάσης Σκανδιναβίας.</i> Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16ον και 17ον αἰῶνα (1531–1672). Θεσσαλονίκη: Ἐπέκτασις, 2007. (Νομοκανονική βιβλιοθήκη; 21) (A. G. BONDACH)	635
<i>Zanemonets A. V.</i> Jean Eugenicus and Orthodox Resistance to the Florentine Union. St. Petersburg: «Aletheia», 2008 [in Russian] (ARCHPRIEST VALENTIN ASMUS) ..	643
—————	
Abbreviations	647
The Information about the Authors and Translators	651

НЕИЗРЕЧЕННОЕ

Святитель Григорий Богослов

Свт. Григорий Богослов — один из ранних христианских поэтов, чье стихотворное наследие значимо как в литературном, так и в богословском отношении. Это наследие до настоящего времени остается недостаточно изученным. В то же время в последние годы и в нашей стране, и за рубежом намечается рост интереса к поэзии святителя.

Стихотворения свт. Григория, перевод которых представлен ниже¹, несомненно, связаны друг с другом:

Arc. 1 — Περὶ ἀρχῶν, I, 1, 1;

Arc. 2 — Περὶ Υἱοῦ, I, 1, 2;

Arc. 3 — Περὶ Πνεύματος, I, 1, 3;

Arc. 4 — Περὶ κόσμου, I, 1, 4;

Arc. 5 — Περὶ Προνοίας, I, 1, 5;

Arc. 6 — Περὶ λογικῶν φύσεων, I, 1, 7;

Arc. 7 — Περὶ ψυχῆς, I, 1, 8;

Arc. 8 — Περὶ Διαθηκῶν καὶ Ἐπιφανείας Χριστοῦ, I, 1, 9.

В таком же порядке они расположены в трех основных группах рукописей стихотворных произведений свт. Григория — Ω и Ψ (восходящих напрямую к автору), а также Π² (традиция, восходящая к сборнику, составленному Никитой Давидом³ в начале X в.). С высокой степенью уверенности можно говорить о том, что в это единство изначально входили именно данные восемь стихотворений: в группах Ω и Ψ после них следует I, 1, 11⁴, а в корпусе Никиты Давида — I, 2, 9; I, 2, 14; I, 2, 15 + I, 2, 16; I, 2, 17 + II, 1, 2; I, 2, 31; I, 2, 33. В обоих случаях добавления,

¹ Далее Arc. 1–8.

² Эти обозначения были впервые предложены в 1927 г. Л. Штернбахом и в настоящее время считаются общепринятыми.

³ Никита Давид или Пафлагон (ок. 885 — 942/950 гг.) — гомилет, ученик Арефы Кесарийского.

⁴ Стихотворение I, 1, 11 не могло изначально относиться к рассматриваемой группе текстов, поскольку написано другим размером.

вероятнее всего, сделаны к уже существовавшему единству текстов. Сложнее судить о том, имелось ли у этих восьми произведений общее заглавие: сборник из четырнадцати стихотворений, составленный Никитой, озаглавлен τὰ ἀπόρρητα, однако неясно, распространил ли он название, уже закрепившееся к тому времени за изначальной группой, на всю составленную им компиляцию или озаглавил свой сборник сам. Если это название уже бытовало, трудно сказать, восходит ли оно к свт. Григорию.

В некоторых рукописях эти стихотворения разбиты на меньшие части. Например, в Bodleianus Clarkianus 12 (C) Arc. 4 делится на два фрагмента: 1) стихи 1–88 (с заглавием περὶ κόβου); и 2) стихи 89–100 (περὶ ἀγγέλων), а Arc. 8 — на три: 1) стихи 1–30 (περὶ διαθηκῶν); 2) стихи 31–81 (περὶ ἐπιφανείας Χριστοῦ); и 3) стихи 82–99 (περὶ βαπτίσματος). Такое же деление Arc. 8 находим в Neapolitanus gr. 24 (N) и Vat. gr. 482 (Va), но в этих рукописях Arc. 4 не разделяется⁵. В манускрипте Laurentianus VII.10 (L)⁶, богатейшем собрании стихов свт. Григория Богослова, находим разделение Arc. 8 на те же части, что и в C, N и Va: после Arc. 8, 30 и 8, 81 сделаны отметки о начале нового стихотворения, но заглавия не указаны. Вероятнее всего, эти изменения были внесены позднейшими редакторами.

В новое время editio princeps осуществил Жак де Бильи (Billius) в 1575 г.⁷ В издание вошли все стихотворения сборника Никиты Давида в том же порядке, который указан выше. Рассматриваемая группа стихотворений была выделена де Бильи в самостоятельный раздел, который он озаглавил Arcana, переведя на латынь заглавие τὰ ἀπόρρητα, которое Никита ранее использовал для более широкой группы текстов. В основе этого издания лежала рукопись группы Π, в настоящее время утраченная. В XVI в. были также осуществлены издания Хёшеля⁸ и Морелли⁹. Издание Кайо 1840 г.¹⁰ было воспроизведено в 37 томе PG. В этой редакции между Arc. 5 и 6 помещено стихотворение I, 1, 6, написанное ямбическим триметром, — на том лишь основании, что оно посвящено той же теме, что и Arc. 5. Данная вставка является примером произвольной и неосмотрительной перегруппировки древних текстов без учета рукописной традиции.

Не менее значима и глубокая смысловая связь между Arc. 1–8. В этих гекзаметрах свт. Григорий последовательно создает образ вселенной и человека с точки зрения христианина, затрагивает все аспекты мироустройства, волновавшие его современников. Р. Кейделл предложил рассматривать эти восемь стихотворений как единую поэму¹¹. Однако

⁵ C, N и Va относятся к группе рукописей Ω.

⁶ L относится к группе рукописей Ψ.

⁷ Billius I. Gregorii Nazianzeni opuscula quaedam. P., 1575.

⁸ Hoeschel D. S. Gregorii Nazianzeni, Theologi, Arcana; seu de principiis, versus CCCCXXII cum Paraphrasi Graeca. Leiden, 1591.

⁹ Morelli F. Gregorii Nazianzeni opera omnia. P., 1609–1612.

¹⁰ Caillau A. B. Gregorii Nazianzeni opera omnia. P., 1778, 1840.

¹¹ Keydell R. Ein dogmatisches Lehrgedicht Gregors von Nazianz // BZ. 1951. Bd. 44. S. 315–321.

степень смысловой и структурной связанности элементов представляется не столь тесной — в частности, «О Сыне» и «О душе» вполне могут рассматриваться как отдельные, завершенные произведения, хотя они и вписаны в общий замысел более крупного единства. Пожалуй, правильнее всего будет соотнести это единство с понятием поэтического цикла, где каждый элемент сравнительно самостоятелен, но в то же время является частью целого.

Текст «Неизреченного» наполнен множеством аллюзий и перекличек с древнегреческой поэзией, философией, святоотеческой литературой и Священным Писанием. Эти текстовые параллели, несомненно, заслуживают отдельного и подробного исследования.

Настоящий перевод выполнен нами по критическому изданию К. Морескини и Д. Э. Сайкса¹², текст которого воспроизводится ниже.

В. Н. Генке

¹² *Moreschini C., Sykes D. A. St Gregory of Nazianzus. Poemata Arcana. Oxf., 1997. P. 2–46.*

ΓΡΗΓΟΡΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ ΤΑ ΑΠΟΡΡΗΤΑ

α'. *Περὶ ἀρχῶν*

- Οἶδα μὲν ὡς σχεδίησι μακρὸν πλόον ἐκπερώωμεν,
 ἢ τυτθαῖς πτερύγεσσι πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα
 σπεύδομεν, οἷσιν ὄρωρε νόος Θεότητ' ἀναφαίνειν,
 ἦν οὐδ' οὐρανόισι σέβειν σθένος, ὅσσον εἰκόκος,
 5 ἢ μεγάλης Θεότητος ὄρους καὶ οἶακα παντός.
 ἔμπης δ' (οὐδὲ Θεὸν γὰρ ἀρέσσατο πολλακί δῶρον
 πλειοτέρης ἀπὸ χειρὸς ὅσον φιλῆς ὀλίγης τε),
 τοῦνεκα θαρσαλέως ῥήξω λόγον. ἀλλ' ἀπὸ τῆλε
 φεύγετε, ὅστις ἀλιτρός· ἐμὸς λόγος ἢ καθαροῖσιν
 10 ἢ καθαυρομένοισιν ὄδ' ἔρχεται· οἱ δὲ βέβηλοι,
 ὡς θῆρες, Χριστοῖο κατ' οὐρεος ἀκροτόμοιο
 λαμπομένου, Μωσῆϊ νόμον τ' ἐνὶ πλαξί γράφοντος,
 αὐτίκα ῥηγνυμένοισιν ὑπὸ σκοπέλοισι δαμεῖεν.
 κεῖνοι μὲν δὴ τοῖα· καὶ ὡς Λόγος ὥσε κακίστους
 15 ἡμετέροιο χοροῖο θεημάχον ἦτορ ἔχοντας.
 αὐτὰρ ἐγὼν ὅπα τήνδε προοίμιον ἐν σελίδεσσι
 θήσομαι, ἦν τὸ πάροιθε θεόφρονες ἄνδρες ἔηκαν,
 λαῶ τάρβος ἄγοντες ἀπηνεῖ μάρτυρε μύθων,
 Μωσῆς Ἡσαΐας τε (ἐπισταμένοις δ' ἀγορεύσω),
 20 ἦτοι ὁ μὲν νεόπηγα διδοὺς νόμον, ὃς δὲ λυθέντος·
 «οὐρανὸς εἰσαῖοι, χθὼν δέχνησο ῥήματ' ἐμοῖο.»
 Πνεῦμα Θεοῦ, σὺ δ' ἔμοιγε νόον καὶ γλῶσσαν ἐγείροις
 ἀτρεκίης σάλπιγγα ἐρίβρομον, ὡς κεν ἅπαντες
 τέρπωνται κατὰ θυμὸν ὄλη Θεότητι μιγέντες.
 25 εἷς Θεὸς ἐστὶν ἄναρχος, ἀναίτιος, οὐ περίγραπτος
 ἢ τινι πρόσθεν ἐόντι ἢ ἐσομένῳ μετόπισθεν,
 αἰῶν' ἀμφὶς ἔχων, καὶ ἀπείριτος, Υἱὸς ἐσθλοῦ
 μονογενοῦς μέγαλοιο Πατῆρ μέγας, οὐ τι πεπονθῶς
 Υἱεῖ τῶν ὅσα σαρκός, ἐπεὶ Νόος, εἷς Θεὸς ἄλλος,
 30 οὐκ ἄλλος θεότητι, Θεοῦ Λόγος οὗτος ἐκείνου
 σφρηγὶς κιννυμένη πατρώϊος, Υἱὸς ἀνάρχου
 οἴος, καὶ μούνοιο μονώτατος, ἰσοφέριστος,
 ὡς κεν ὁ μὲν μίμνη γενέτης ὄλον, αὐτὰρ ὁ γ' Υἱὸς
 κοσμοθέτης νωμεὺς τε, Πατὴρ σθένος ἠδὲ νόημα.
 35 ἐν Πνεῦμ' ἐξ ἀγαθοῖο Θεοῦ Θεός. ἔρρετε πάντες,
 οὐς μὴ Πνεῦμ' ἐτύπωσεν ἐὴν θεότητ' ἀναφαίνειν,
 ἀλλ' ἢ βένθος ἔχουσι κακῶς ἢ γλῶσσαν ἄναγνον,
 ἡμιφαεῖς φθονεροί τε, νοήμονες αὐτοδίδακτοι,
 πηγὴ κευθομένη, λύχνος σκοτίοις ἐνὶ κόλποις.

ГРИГОРИЙ БОГОСЛОВ. НЕИЗРЕЧЕННОЕ

1. О началах

Знаю, на утлом челне мы в далекое плаванье вышли,
 К звездному небу свой путь совершая на крыльях непрочных —
 Разум вознесся на них, пожелав Божество возвеличить,
 Кое почтить не умеют и ангелы, как подобает,
 Так же, как Бога уставы, равно и вселенной кормило. 5
 Все же (поскольку нередко бывает Господь благосклонен
 Вовсе не к щедрому дару, а к дару любви и смиренья),
 Я дерзновенно нарушу молчание словом. Однако
 Прочь, нечестивые. К чистым мое устремляется слово,
 Или же к тем, кто очистится. Непосвященные, словно 10
 Звери (как было, когда, облеченный божественным светом,
 Дал Моисею Христос, начертавши, скрижали Закона),
 Пусть уничтожены будут обломками скал и утесов.
 Вот как они поступили; и вот как великое Слово
 Прочь богоборцев нечистых из нашей общины изгнало. 15
 Я же на этой странице пролог мой такую же речью
 Буду слагать, коей в древности два благомысленных мужа
 Трепет внушали народу, свидетели вышних глаголов
 (Буду лишь к знающим я говорить) — Моисей и Исая,
 Первый — даруя Закон, а второй — при утрате Закона: 20
 «Слушай, высокое небо; прими, о, земля, мое слово».
 Дух всемогущего Бога, язык мой и разум воздвигни,
 Чтобы трубой громогласной явил он всю истину людям
 К радости тех, что по духу всему Божеству сопричастны.
 Бог наш един, безначален, и Он не имеет причины; 25
 Не ограничен ничем, что бы в прошлом иль будущем было;
 Он бесконечен, в Нем вечность; великого, славного Сына
 Единородного столь же великий Отец; но при этом
 Плотскому Он через Сына отнюдь не причастен, Он Разум.
 Бог же единый иной (не иной в божестве) — это Слово 30
 Божье, живой отпечаток Отца; безначального Бога
 Равновеликий Ему и единственный Сын. Но при этом
 Тот остается всецело Отцом, Он отличен от Сына —
 Домостроителя мира, от силы и мудрости Отчей.
 Дух же единый — от Бога благого. Однако изыди 35
 Всякий, кто не был отмечен особой печатью Духа,
 Чтобы Его божество возглашать, кто злоречия полон,
 Кто просвещен лишь отчасти, кто сам по себе рассуждает,
 Мутный, засыпанный грязью источник, светильник угасший.

β'. Περὶ Υἱοῦ

Υἱέα δὲ πρῶτιστον αἰείσομεν, αἶμα σέβοντες
 ἡμετέρων παθέων τὸ καθάρσιον. ἡ γὰρ ἀνάγκη
 καὶ βροτὸν οὐρανίοισιν ἀρηγέμεν εἵνεκα γλώσσης
 μαρναμένης θεότητι, κακόφρονος, αὐτοφόνοιο.
 5 οὐδὲν ἔχει καὶ Πατρὸς ἀπήορος οἶδεν, ὁ Πατρὸς
 ἐκπεφυῶς μεγάλοιο Θεοῦ Λόγος, ἄχρονος Υἱός,
 εἰκῶν ἀρχετύποιο, φύσις γεννήτορι ἴση.
 πατρὸς γὰρ κλέος ἐστὶ πάϊς μέγας, ἐκ δὲ φαάνθη
 10 ὡς μόνος οἶδε Πατὴρ τε καὶ ὃς Πατρὸς ἐξεφαάνθη,
 οὐδὲν γὰρ θεότητος ἔην πέλας, ἀλλὰ τόδ' ἔμπης
 πᾶσιν ὁμῶς μερόπεσσι ἀριφραδὲς ὡσπερ ἐμοὶ γε
 οὐδὲν ἐμῆς θέμις ἐστὶ φέρειν θεότητι γενέθλης,
 οὐ ρύσιν, οὐδὲ τομὴν κακοαισχέα. εἰ γὰρ ἔγωγε
 15 οὐκ ἀπαθῆς γενέτωρ (καὶ γὰρ δετός), οὔτι παθητὸς
 ὃς τις πάμπαν ἀπηκτος, ἀσώματος. ὦν γὰρ ἄπωθεν
 εἰσὶ φύσεις, τί τὸ θαῦμα καὶ εἰ γεννήσεις ἄλλαι;
 εἰ χρόνος ἐστὶν ἐμεῖο παροίτερος, οὐ πρὸ Λόγοιο
 ὁ χρόνος, οὗ γενέτης ἔστ' ἄχρονος. ἡμὸς ἀναρχος
 20 ἦε Πατὴρ, θεότητος ὑπέρτερον οὔ τι λειοπιώς,
 τῆμος καὶ Πατρὸς Υἱός, ἔχων Πατέρ' ἄχρονον ἀρχήν,
 ὡς φάος ἡελίοιο μέγαν περικαλλέα κύκλον
 (εἰ καὶ εἶδεα πάντα κάτω μεγάλοιο Θεοῖο),
 ὄφρα κε μή τι Πατρὸς καὶ Υἱέος αἰὲν ἐόντων
 25 μεσσηγὺ στήσαντες, ἀπορρήξωμεν ἀνακτα
 Υἱὸν Πατρὸς ἀνακτος. ὁ γὰρ πάρος ἐστὶ Θεοῖο,
 ἡ χρόνος ἢ ἐθέλησις, ἐμοὶ τιμῆσις θεότητος.
 ὡς Θεός, ὡς γενέτης, γενέτης μέγας. εἰ δὲ μέγιστον
 Πατρὶ τὸ μή τιν' ἔχειν κεδνῆς θεότητος ἀφορμὴν,
 30 οὐχ' ἦσσον μεγάλοιο Πατρὸς γεννήματι σεπτῷ
 τοίην ρίζαν ἔχειν. τῷ μὴ Θεὸν εἶργε Θεοῖο.
 οὐ γὰρ ἀπόπροθι Πατρὸς ἔγνωσ Πάϊν. ἡ δ' «ἀγένητος»
 φωνὴ «γέννησις τε Πατρὸς ἀπο», οὐ θεότητος
 ἐπλετο εἶδεα δισά (τις ἐπλασεν;), ἀμφὶ δ' ἐκείνην
 35 ἀμφοτέρ' ἐκτὸς ἐόντα, φύσις δ' ἀκέαστος ἔμοιγε
 εἰ μὲν δὴ γέννησιν ἔχει Λόγος, οὔτε Πατὴρ τι
 σαρκός, ἄσαρκος ἐὼν, ἐπιδέξεται (οὔποτε τόσσον
 ἀνθρώπων νόος ἐστὶν ἀτάσθαλος ὡς τὸ νοῆσαι),
 καὶ Θεὸν Υἱὸν ἔχεις, γεννήτορος ἄξιον εὐχος.

2. О Сыне

Сына мы прежде всего воспоем и поклонимся крови —
 Наших страстей очищению. Ибо воистину нужно,
 Чтобы и смертный небесным содействовал силам, поскольку
 Злобный язык, разрушая себя, против Бога враждует.
 Прежде Отца ничего не имелось, и Тот, Кто вмещает 5
 Все во вселенной, Тот знает об этом — Он Божие Слово,
 Что от Отца происходит, и время над Сыном не властно,
 Образ Прообраза Он, Произведшему равная сущность.
 Отрок великий есть слава Отца, и Отцу лишь известно,
 Как Он явил Его, равно и Сыну, Который был явлен, 10
 Ибо ничто к Божеству приближаться не смеет; однако
 Всякому смертному так же, как мне, очевидно, что Богу
 Ложно приписывать то, что с рождением мы соотносим —
 То есть деления мерзость, а также течение, ибо,
 Если без страсти родить я не в силах, как связанный плотью, — 15
 Несоставной, бестелесный, напротив, бесстрастен. А если
 Разны природы, то диво ли, что порожденье различно?
 Время предшествует мне, но, однако ж, пред Словом, рожденным
 Тем, Кто вне времени, времени не было вовсе. Когда же
 Был безначальный Отец, Божеством охвативший все вещи, 20
 Сын, что имеет началом Того, Кто вне времени, был с Ним —
 Так же и свет происходит от круга великого солнца
 (Пусть даже образы немощней наши великого Бога) —
 Чтоб между Сыном с Отцом присносущими ставя что-либо,
 Не разлучали владыку Отца со владыкою Сыном. 25
 Что бы ни мыслили мы словно сущее прежде, до Бога, —
 Волю иль время, — тем самым введем Божества разделенье.
 Бог как Родитель — Родитель великий. И если достойно
 Вовсе Отцу не иметь в Божестве ни причин, ни начала,
 То и для Отрасли Отчей столь чтимой достойно не меньше 30
 Корень иметь таковой. И да Бог не разделится с Богом.
 Отрока не без Отца ты познал, и слова «нерожденный»
 И «от Отца порождение» вовсе не значат, что формы
 Две одного Божества существуют. Кто выдумал это?
 Думаю, сущность не делится; формы вовне пребывают. 35
 Пусть и рождается Слово, Отец ничего не приемлет
 Плотского, ибо бесплотен (и разум людской да не будет
 Столь нечестивым, чтоб нечто подобное даже помыслить).
 Есть у тебя и Бог Сын — Он Родителя гордость и слава.

- 40 εἰ δ' ἐπίηρα φέρων Πατρὸς μεγάλου θεότητι
μαυιδίως, κενεὸν τε δέος πραπίδεςσι χαράσσω,
τὴν μὲν ἀπαρνήσαιο, βάλοις δ' ἐς κτίσματα Χριστόν,
ἀμφοτέρων θεότητα καθύβρισας, ὧ κενεόφρον,
τὸν μὲν Παιδὸς ἄμερσας, ὁ δ' οὐ Θεός, εἶπερ ἐτύχθη.
- 45 πᾶν γὰρ ὃ μὴ ποτ' ἔην, λυτὸν τόδε, κἂν τι Θεοῖο
τοῖς μεγάλοισι λόγοισι μένη, καὶ ἔμπεδον εἶη.
τίς δὲ λόγος, σὲ μὲν ἔνθεν ἀφορμηθέντα, φέριστε,
τοῖς Χριστοῦ παθέεσσι Θεὸν μετέπειτα γενέσθαι,
τὸν δ' ὑπὸ δεσμὰ φέρειν, καὶ σὸν καλέειν ὁμόδουλον
- 50 δουλοσύνης γεράεσσι τιμώμενον ἀντὶ Θεοῖο;
εἶ μιν ἔτευξεν ἔπειτα Θεὸς μέγας ὄργανον ἐσθλὸν
(χαλκεὺς ὡς ραιστήρα πονησάμενος δι' ἄμαξαν),
ὡς κεν ἔμ' Ἀρχεγόνοιο Θεοῦ χειρὶ κτεατίσση,
ὡδ' ἂν καὶ Χριστοῖο πέλοι κτίσις οὐρανόιο
- 55 πολλὸν ἀρειοτέρη, κείνης Λόγος εἶ περ ἔκητι
οὐ κείνη Χριστοῖο. τίς ἂν τάδε μυθήσαιτο;
εἰ δ' ὅτι σῶμ' ὑπέδεκτο τεοῖς παθέεσιν ἀρήγων,
τοῦνεκα καὶ θεότητι μεγακλείϊ μέτρ' ἐπιθήσεις,
ἤλιτεν ὃς σ' ἐλέηρεν; ἐμοὶ δέ τε πλείον ἀγητός·
- 60 οὔτε τι γὰρ θεότητος ἀπέξεσε, καὶ μ' ἐσάωσεν,
ιητήρ δυσόδομοισιν ἐπικύψας παθέεσσι.
ἦν βροτός, ἀλλὰ Θεός· Δαβὶδ γένος, ἀλλ' Ἀδάμοιο
πλάστης, σαρκοφόρος μὲν, ἀτὰρ καὶ σώματος ἐκτός.
μητρός, παρθενικῆς δέ· περίγραφος, ἀλλ' ἀμέτρητος.
- 65 καὶ φάτνη μιν ἔδεκτο, Μάγοις δέ τε ἡγεμόνευεν
ἀστήρ, δωροφόροι δ' ἄρ' ἔβαν, καὶ γούνατ' ἔκαμψαν.
ὡς βροτὸς ἦλθ' ἐπ' ἀγῶνα, ὑπέρσχεθε δ' ὡς ἀδάμαστος
πειραστὴν τρισσοῖσι παλαιίσμασιν· εἶδαρ ὑπέστη,
θρέψε δὲ χιλιάδας, ὕδωρ τ' εἰς οἶνον ἄμειψε.
- 70 λούσατο, ἀλλ' ἐκάθηρεν ἀμαρτάδας, ἀλλ' ἐβοήθη
πνεύματι βρονταίης φωνῆς ὑπο Υἱὸς Ἀνάρχου·
ὡς βροτὸς ὕπνον ἔδεκτο, καὶ ὡς Θεὸς εὔνασε πόντον.
γούνα κάμεν, παρέτοις δὲ μένος καὶ γούνατ' ἔπηξεν.
εὔξατο· τίς δ' ἐσάκουσε λιταζομένων ἀμενηνῶν;
- 75 ἦν θύος, ἀρχιερεὺς δέ· θηηπόλος, ἀλλὰ Θεός περ
αἶμ' ἀνέθηκε Θεῶ, κόσμον δ' ἐκάθηρεν ἅπαντα.
καὶ σταυρός μιν ἄειρε, πάγη δ' ἤλοισιν ἀμαρτάς.
ἀλλὰ τί μοι τὰ ἕκαστα λέγειν; νεκύεσσι ἐμίχθη,
ἔγρετο δ' ἐκ νεκῶν, νεκρούς δ' ἀνέγειρε πάροιθεν.
- 80 εἰ κείνα βροτέης πενίης, ὅδε πλοῦτος ἀσάρκου·
μὴ σύ γε τοῖς βροτέοισιν ἀτιμάζειν θεότητα·
κείνη δὲ χθονίην μορφήν ἐρικυδέα τεύχει,
ἦν, σοὶ γ' εὐμενέων, μορφώσατο ἄφθιτος Υἱός.

Если Отца Божеству угождая великого, хочешь 40
 Дерзостно души людские исполнить напрасного страха,
 Что ж, отрицай порожденье, Христа низведи до творений,
 Сына с Отцом Божество оскорбляя. Тщеславный безумец,
 Отрока ты у Отца украдешь: если тварь, то не Бог Он.
 Все, что когда-либо было не бывшим, разложится снова, 45
 Пусть даже в помыслах Бога великих сие пребывает.
 В чем та причина, согласно которой, имея начало
 Тварное, друг мой, страстями Христовыми богом ты стал бы,
 Если ты в цепи Его заковал и рабом называешь
 Равным тебе, и не Божьей, но рабскою чтишь Его честью? 50
 Если великий создал Его Бог как орудие, позже
 (Так, как кузнец для починки телеги кует себе молот)
 Чтоб обрела меня Первоисточника-Бога десница, —
 Значит, небесный Христос много ниже творения, ибо
 Ради творения Слово пришло в бытие — не творенье 55
 Ради Христа. Кто же выдумать мог столь нелепую басню?
 Если воспринял Он тело, лишь страсти твоей помогая,
 Мерой тогда Божество многославное ты ограничишь.
 Милуя нас, неужели виновен? Я в это не верю.
 Он Божества не утратил, спасенье мое созидаю, — 60
 Врач, до пороков людских и зловонных страстей снизошедший;
 Смертный, но Бог; от Давида, но Он же — Адама ваятель;
 Плотью облекшийся, Он — вне пределов телесного сущий;
 Матерь имеет, но Деву; очерчен, и все же — безмерен.
 В яслях лежал Он, когда, путеводной звездой ведомы, 65
 Шли, чтоб Ему поклониться, волхвы с дорогими дарами.
 На состязание смертным Он вышел, но был непреклонен
 В трех с искусителем схватках. Хоть пищу Ему предлагали,
 Тысячи Сам напитал, как и воду в вино претворил Он.
 Принял Крещение, однако очистил грехи, и гремящим 70
 Голосом Духа объявлен Он был Безначального Сыном.
 Смертным Он спал, а как Бог — успокаивал бурное море.
 Хоть и слабел, даровал Он коленам расслабленных силу.
 Часто молился. Но кто же внимал и молитве бессильных?
 Первосвященник и жертва; и Бог, и представивший жертву — 75
 Крови свершив приношение Богу, весь мир Он очистил.
 Грех пригвожден ко кресту был, когда Он на древо вознесся.
 Должно ли все перечислить? Пребыв среди мертвых, воскреснув,
 Прежде умерших Он к жизни восставил. И если все это —
 Нищенство смертного, здесь же — богатство Того, Кто бесплотен. 80
 Ты же хулить Божество сими свойствами смертных не должен:
 Делает форму земную преславной Оно, каковую
 Сын присносуший воспринял, тебе Свою милость являя.

γ'. *Περὶ Πνεύματος*

- Θυμέ, τί δηθύνεις; καὶ Πνεύματος εὐχος αἶιδε,
 μηδὲ τέμης μύθοισιν ὃ μὴ φύσις ἐκτὸς ἔθηκε.
 Πνεῦμα μέγα τρομέωμεν, ὃ μοι Θεός, ᾧ Θεὸν ἔγνω,ν,
 ὃς Θεός ἐστιν ἔναντα, καὶ ὃς Θεὸν ἐνθάδε τεύχει·
 5 πανσθενές, αἰολόδωρον, ἀγνῆς ὕμνημα χορείης,
 οὐρανίων χθονίων τε φερέσβιον, ὑψιθώκων,
 Πατρόθεν ἐρχόμενον, θεῖον μένος, αὐτοκέλευστον,
 οὔτε Παῖς (μοῦνος γὰρ ἐνὸς Παῖς ἐσθλὸς ἀρίστου),
 οὔτ' ἐκτὸς θεότητος αἰεδέος, ἀλλ' ὁμόδοξον.
 10 ὅστις δ' ἐν σελίδεσσι θεοπνεύστοιο νόμοιο
 Πνεύματος οὐρανίοιο λαβεῖν ποθέει θεότητα,
 πολλὰς μὲν πυκινὰς τε τρίβους εἰς ἓν συνιούσας
 ὄψεται, ἣν ἐθέλησι, καὶ εἴ τι Πνεύματος ἀγνοῦ
 εἴρυσεν ἢ κραδίη, καὶ οἱ νόος ὄξυ δέδορκεν.
 15 εἰ δὲ γυμνὴν ποθέει φωνὴν θεότητος ἐραννῆς,
 ἴστω μὴ πινυτὸν ποθέων λόγον. οὐ γὰρ ἐφέκει,
 μή πω τῆς Χριστοῖο βροτῶν πλεόνεσσι φανείσης,
 ἄχθος ἄγειν κραδίησιν ἀφαιροτάτησιν ἄπιστον.
 οὐδὲ γὰρ ἀρχομένοισι τελειότεροιο λόγοιο
 20 καιρός, τίς δ' ἀμυδροῖσιν ἔτ' ὄμμασιν ἢ πυρὸς αὐγάς
 δεῖξεν ὅλας ἢ φωτὸς ἀπληστοτέροιο κόρεσσεν;
 λῶιον, ἣν κατὰ μικρὸν ἄγης πυριθαλπέας αὐγάς,
 μή πως καὶ γλυκεροῖο φάους πηγὰς τι χαλέψης.
 ὡς γὰρ Πατὴρ ἀνακτος ὄλην θεότητα προφαίνων
 25 πρόσθε λόγος, Χριστοῖο μέγα κλέος ἀυγάζεσκε
 παύροισιν πινυτοῖσι φαινόμενον μερόπεσσι,
 ὡς καὶ Παιδὸς ἔπειτα φαινοτέραν ἀναφαίνων,
 πνεύματος αἰγλήεντος ὑπήστραψεν θεότητα.
 βαιὸν τοῖσδ' ὑπέλαμψε, τὸ δὲ πλεόν ἡμῖν ἔλειπεν,
 30 οἷς ῥα καὶ ἐν γλώσσησι πυρὸς μετέπειτ' ἐμερίσθη,
 σῆμα φέρον θεότητος, ὅτ' ἐκ χθονὸς ἄλτο Σαωτήρ.
 καὶ γὰρ πῦρ Θεὸν οἶδα κακοῖς, ὡς φῶς ἀγαθοῖσιν.
 οὕτω σοι θεότητα συνήγαγον. εἰ δὲ τέθηπας
 Υἱὸν τ' οὐχ Υἱὸν τε μῆς θεότητος ἀκούων,
 35 μύθοις τ' ἀντιθέτοισιν εὐστροφέεσσι πέποιθας,
 δώσει κἀνθάδ' ἔμοιγε Θεὸς λόγον αὐτὸς ἐπελθῶν.
 ἐξ ἐνὸς ἀρχεγόνοιο δάμαρ καὶ Σῆθ ἐγένοντο,
 ἡμίτομος, δυάδος τε γόνος θεσμοῖσι γάμοιο·
 οὐ τεκτὴ, τεκτός τε, βροτοὶ γε μὲν ἔσκον ὁμοίως.

3. О Духе

Что же ты медлишь, о разум? И Духа восславить хвалою
 Должно тебе: не дели на словах, что в природе едино.
 Будем великого Духа страшиться: Он Бог мой, и Бога
 Им я познал; Он и Бог, и способен соделывать богом.
 Он всемогущ и обилен дарами; воспетый пречистым 5
 Хором, Он жизнь подает и земным, и небесным созданиям;
 Божия мощь, от Отца Он исходит, высокосидящий.
 Он и не Отрок (один у Единого Отрок преславный),
 Но и не вне Божества, что незримо; Он равен по славе. 10
 Кто на скрижалях святых вдохновенного Богом Закона
 Жаждет небесного Духа познать Божество, тот увидит
 Множество разных дорог, непреложно сходящихся вместе, —
 Если восхочет, и если пречистого Духа стяжает
 В сердце свое, и лишь если его пронизателен разум.
 Жаждет о дивном ли кто Божестве только звука простого, 15
 Ведает пусть, что немудро искомое слово. В ту пору,
 В кою Христа Божество еще не было явлено смертным,
 Невероятное слабые сердцем принять не смогли бы.
 Как начинающий полное примет учение? Разве
 Кто-то сиянье огня представляет глазам неокрепшим 20
 Или же блеском лучей нестерпимых насытит их сразу?
 Лучше помалу очам представлять лучезарные дали,
 Чтобы не сделать вреда сим источникам милого света.
 Ибо как древле, владыки Отца Божество открывая
 Полностью, славу Христову великую слово при этом 25
 Лишь для немногих разумных из смертных вполне осветило,
 Так при явлении ясном божественной сущности Сына
 Светлого Духа не все Божество воссияло, поскольку
 Дух лишь толику немногую света открыл им, а больше
 Только позднее явил: языками огня разделившись, 30
 Знаменье дал Божества Он, когда наш Спаситель вознесся.
 Знаю, что Дух есть как свет для благих, так и пламень для скверных.
 Вот как учение о Божестве изложил для тебя я:
 Если же ты удивлен, что и Сын, и не Сын во едином
 Суть Божестве, и противные речи лукавых ты внемлешь, 35
 Бог и на это дарует мне слово, грядя мне на помощь.
 Произошли от Адама и Сиф, и супруга Адама:
 Ева — двойко, а Сиф — от законной супружеской пары.
 Та не зачата, а этот — зачат, но и тот, и другая

- 40 τῶν σὺ μνωόμενος μηδὲν Θεότητος ἀτίζειν,
 πρόσθε φέρων τόδ' ἔνερθεν. ἦ φύσις ἐστίν, ἄμετρον,
 ἄκτιστον, ἄχρονον, ἐσθλόν, ἐλεύθερον ἢ δ' ὀμόσεπτον,
 εἷς Θεὸς ἐν τρισσοῖς ἀμαρύγμασι κόσμον ἐλίσπων.
 τοῖσιν ἐγὼ νέος ἄλλος ἐγείρομαι, εὖτε λοετρῶ
- 45 θαπτομένου θανάτοιο παλίσσυτος ἐς φάος ἔλθω·
 τρισσὴ γὰρ θεότης με φαεσφόρον ἐξανέτειλεν.
 οὐ σε, κάθαρσι φίλη, οὐ ψεύσομαι. εἰ θεότητι
 λουσάμενος θεότητα διατημέξαιμι φαεινὴν,
 λώϊον ἦν ... τρομέω δὲ κακοῦ μύθιοι τελευτήν,
- 50 ἐλπρωῆ θείοιο χαρίσματος ἢ λοετρῶν.
 εἶ μ' ὅλον ἐξεκάθηρεν, ὅλος καὶ σεπτὸς ἔμοιγε
 ἔστι Θεός. τὸ δ' ἂν ἴσον ἔχοι βροτὸς ὅστις ἀλιτρός,
 Αὐτὸς ἐὴν θεότητα, Θεοῦ γέρας, ἀνδιχα τέμνων.
 εἶ τινα δ' ἦ περὶ Παιδὸς ἀκούομεν, ἢ ἀγαθοῖο
- 55 Πνεύματος ἐν θείοισι λόγοις καὶ θειοφόροις
 ἀνδράσιν, ὡς ῥα Θεοῖο τὰ δευτέρα Πατρὸς ἔχουσιν,
 ὧδε νοεῖν κέλομαί σε λόγους Σοφίης βαθυκόλλπου,
 ὡς εἰς ῥίζαν ἄναρχον ἀνέρχεται, οὐ θεότητα
 τέμνει, ὄφρα κεν οἶον ἔχῃς κράτος, οὐ πολύσεπτον.
- 60 ἐκ μονάδος Τριάς ἐστι, καὶ ἐκ Τριάδος μονὰς αὐθις,
 οὔτε πόρος, πηγὴ, ποταμὸς μέγας, ἐν τε ῥέεθρον,
 ἐν τρισσοῖσι τύποισιν ἐλαυνόμενον κατὰ γαίης·
 οὔτε δὲ πυρκαϊῆς λαμπὰς πάλιν εἰς ἐν ἰοῦσα,
 οὔτε λόγος προΐων τε νόου καὶ ἔνδοθι μίμων,
- 65 οὔτε τις ἐξ ὑδάτων κινήμασιν ἠλιακοῖσι
 μαρμαρυγῇ, τοίχοισι περίτρομος, ἀστατέουσα,
 πρὶν πελάσαι φεύγουσα, πάρος φυγέειν πελάουσα.
 οὐδὲ γὰρ ἀστατός ἐστι Θεοῦ φύσις, ἢ ῥέουσα
 ἢ πάλιν συνιούσα· τὸ δ' ἔμπεδόν ἐστι Θεοῖο.
- 70 ἀλλ' ὧδ' ἂν φρονέων καθαρὸν θύος ἔνδοθι ῥέζοις.
 ἐν τρισσοῖς φαέεσσιν ἦ φύσις ἐστήρικται·
 οὔτε μονὰς νῆριθμος, ἐπεὶ τρισὶν ἴστα' ἐν ἐσθλοῖς,
 οὔτε Τριάς πολύσεπτος, ἐπεὶ φύσις ἔστ' ἀκέαστος.
 ἢ μονὰς ἐν θεότητι, τὰ δ' ὧν θεότης τρισάριθμα.
- 75 εἷς Θεός ἐστιν ἕκαστον, ἐπὴν μόνον ἐξαγορεύης.
 εἷς Θεὸς αὐθις ἄναρχος, ὅθεν πλοῦτος θεότητος,
 εὖτε τριῶν τινα μνηστὶν ἔχη λόγος, ὡς τὸ μὲν εἶη
 τῶν τρισσῶν φαέων σεπτὸν κήρυγμα βροτοῖσι,
 τῷ δὲ μονοκρατίην ἐριλαμπέα κυδαίνωμεν,
- 80 μηδὲ θεῶν ἀγορῇ τερπώμεθα τῇ πολυάρχῳ·
 ἴσον γὰρ πολυάρχον ἐμοὶ καὶ πάμπαν ἄναρχον
 μαρνάμενον. δῆρις δὲ διάστασις· ἢ δ' ἐπὶ λῦσιν
 σπεύδει. τῷ Θεότητος ἐκάς πολυάρχον ἔμοιγε.
 τρεῖς δὲ θεοὺς καλέοιεν ἢ οὐς χρόνος ἢ νόημα,

Смертными были. И, помня о том, Божества не бесчести
 Сим неуместным сравненьем. Едина природа, безмерна,
 Несотворенна, свободна, блага, равночтима и вечна.
 Бог наш вращает вселенной в трех ярких сияньях единый.
 Ими я, новый, иной человек, воскрешаем в Крещенье:
 Прочь от могилы и смерти обратно во свет возвращаюсь. 45
 Тройственное Божество светноосцем меня сотворило.
 Не отрекусь от тебя, о, Крещенье! И если, омытый
 Всем Божеством, Божество разделю, что исполнено светом,
 Лучше бы мне... трепещу досказать то, что следует дальше, —
 Буду держаться надежды на Божию милость в Крещенье. 50
 Если меня Он очистил всего, то един и священен
 Бог для меня. Справедливо наказан любой нечестивец,
 Надвое сам же свое Божество разделяющий дерзко.
 Если о Духе благом или Сыне мы изредка слышим
 Во вдохновенных от Бога словах, от мужей богоносных, 55
 Будто бы Бога Отца они меньше и младше, то нужно
 Слово тебе глубочайшей Премудрости ясно постигнуть:
 Что к безначальному корню восходит, то Бога не делит,
 Дабы единым могущество было, не в множестве чтимым.
 Троица — из единицы, монада — опять из Триады: 60
 То не источник, река и течение, и не о потоке
 Речь здесь идет, что тремя рукавами под землю нисходит;
 И не о факеле, что в погребальный костер возвратится;
 И не о слове, исшедшем из разума, в нем же оставшись;
 И не о солнечном блике, который на стенах трепещет, 65
 С ярко блистающей водной поверхности прочь отразившись,
 Что, приближаясь, бежит; убежав, приближается снова.
 Не неустойчива Бога природа, отнюдь не текуча,
 Вновь ей не нужно сходиться: у Бога во всем неизменность.
 Так помышляя, ты в сердце пречистую жертву свершаешь. 70
 В трех утверждается светах единая эта природа;
 И не монада, что неисчислима: здесь три совершенства,
 И не триада, где множество: здесь неделима природа.
 И в Божестве — единица, и Те, что божественны, — трое;
 Каждый из Них — это Бог, если ты одного называешь. 75
 Бог безначален, отсюда богатство божественной сути:
 Если о трех говорится, сие для того, чтоб средь смертных
 Благоговейное провозглашенье трех светов свершилось,
 Да возвеличат единодержавие славное люди,
 Совсе не радуясь сонма богов многовластию боле. 80
 Ибо по мне многовластие — это анархия споров;
 Споры ведут к разделениям, а разделенья — к распаду.
 Думаю, что Божеству многовластие полностью чуждо.
 О троебожии пусть говорят, если время иль помысл,

- 85 ἡ κράτος ἢ ἐθέλησις ἀπ' ἀλλήλων ἐκέασεν,
αὐτοῦ ταυτὸν ἕκαστον ἀδήριτον οὐ ποτ' ἐόντα.
τῆς δ' ἄρ' ἐμῆς Τριάδος ἐν μὲν σθένος, ἐν δὲ νόημα,
ἐν κλέος, ἐν δὲ κράτος. τῷ καὶ μονάς ἐστιν ἄρευστος,
ἀρμονίη θεότητος ἡ μέγα κῦδος ἔχουσα.
- 90 τόσπον ἐμοῖς φαέεσσι Τριάς σέλας ἐξεκάλυπεν,
ἐκ περυγῶν θείου τε πετάσματος ἔνδοθι νηοῦ,
τοῖς ὑπο κεύθετ' ἄνασσα Θεοῦ φύσις. εἰ δὲ πλέον τι,
ἀγγελικοῖσι χοροῖσι· τὸ δὲ πλέον ἢ Τριάς ἴστω.

δ'. Περὶ κόσμου

- Εἰ δ' ἄγε καὶ μέγαλοιο Θεοῦ κτίσιν ὑμνείωμεν,
δόξαις ψευδομένησιν ἐναντία δηριῶντες.
εἰς Θεός· ὕλη δ' αὐτε καὶ εἶδα μῦθος ἀφαυρός,
Ἑλλήνων πινυτοῖσι νοούμενα ὡς συνάναρχα.
- 5 τῶν μὲν ὅσα πλάσσουσι θεοὺς μορφώματα σεπτὰ
οὐκ ἔσαν, ἀλλ' ἐγένοντο, Θεοῦ μέγαλοιο θέλοντος.
τίς δ' ὕλην ποτ' ὄπωπεν ἀνείδεον ἢ τίς αὔλον
μορφήν, καὶ μάλα πολλὰ νόου στροφάλιγξι μογήσας;
οὐδὲ γὰρ ἄχροον εὔρον ἐγὼ δέμας ἢ τιν' ἄσωμον
- 10 χροίην. τίς διέκρινεν ἄ μὴ φύσις, εἰς ἐν ἄγουσα;
ἀλλ' ἔμπης τέμνωμεν ἄθρει δέ μοι, εἰ μὲν ἄμικτα
πάμπαν ἔην, πῶς εἰς ἐν ἐλήλυθεν, ἢ τίς ὁ κόσμος
ἐστάμεν ἀνδιχα πάντα διαμπερές; εἰ δ' ἐπίμικτα,
πῶς μίχθη; τίς ἔμιξε Θεοῦ δίχα; εἰ δὲ κεραστής
- 15 ἐστι Θεός, τοῦτον καὶ κτίστορα δέχνησο πάντων.
εἶδος καὶ κεραμεὺς πηλῷ βάλε κύκλον ἐλίσσων,
χρυσῷ χρυσοχόος, λαοξόος οἷσι λίθοισι.
δὸς πλέον ἡμετέρης τι Θεῷ φρενός, ὧ φιλάναρχε·
ὕλη τὸ πλέον ἐστὶ σὺν εἶδεσι κινυμένοισι.
- 20 νώσατο, καὶ τὰ γέγοντο ἐνειδέα· θεία νόησις,
ἢ πάντων γενέτειρα πολύπλοκος. οὐ γὰρ ἔοικε
ζωγράφων ὡς τιν' εἰκόδς ἀπ' εἶδος εἶδος ἐγείρειν
δερκόμενον προπάροιθε τὰ μὴ νόος ἔγραφεν οἶος.
καὶ σὺ, Μανιχαίοιο κακὸν σκότος, οὐ πάρος ἦες
- 25 ἀκροτάτοιο φάους ἀντίθρονον. εἰ Θεὸς ἦεν,
οὐ σκότος· οὐ γὰρ ἔοικε Θεῷ κακὸν ἀντιφερίζειν.
εἰ σκότος, οὐ Θεὸν οἶδας. ὁμοφρονεῖν μὲν ἄκοσμον
μαρναμένων δέ, τὸ κάρτος ἀρείονος. ἰσοπαλεῖς δέ,
τίς τρίτος εἰς ἐν ἄγων σοφίη καὶ νείκεα λύων;

Сила иль воля богов меж собой разделяют, поскольку 85
 Каждый из них не способен в согласии жить безмятежном.
 Я же о Троице так научаю: едина в Ней сила,
 Помысл, и слава, и власть. Потому неизменно единство,
 Честью великой в единой гармонии Бога владеет.
 Вот откровение света, что Троица мне даровала: 90
 Он под завесою Храма сокрыт, под крылом херувима,
 Там, где владычество Божией сущности. Больше знание —
 Ангельским хорам. Пусть больше лишь Троица знает об этом.

4. О мире

Время воспеть и творение Бога великого ныне,
 Мнениям ложным учение наше противопоставив.
 Бог наш един; и беспомощна басня философов-греков,
 Будто бы формы, а равно материя беззначальны. 5
 Некогда не было вовсе тех форм, что богами считают,
 В мире возникли они лишь по воле великого Бога.
 Было ли так, чтобы кто-то материю видел без формы,
 Форму ли без вещества, даже много умом потрудившись?
 Я не встречал ни бесцветного тела, ни цвета без тела.
 Кто разделял то, что неразделимо, едино в природе? 10
 Впрочем, свершим разделение. Если не слитными были
 Форма с материей, как, рассуди, они соединились?
 Как тот раздвоенный мир устоял? Ну а будь они слитны,
 Как воедино слились? Кто смешал их без Бога? А если
 Бог их смешал, то признай, что Он все сотворил во вселенной. 15
 И гончары придают своей глине какую-то форму,
 Золоту — дел золотых мастера, а ваятели — камню.
 Кто безначалие любит, да большее Богу уступит,
 Нежели ум наш: материю, формы в движенье.
 Мыслил — и все возникало, уже облеченное в форму; 20
 Божия мысль — точно мать премудрая. Ибо едва ли
 Формы, подобные формам иным, как художник, творил Он,
 Нечто такое узрев, чего разум Его не писал бы.
 Скверная тьма манихеев, в начале отнюдь не была ты
 Неким престолом, противопоставленным вышнему свету. 25
 Ибо, где Бог, тьме не место. И зло не тягается с Богом.
 Если же тьма, то не ведаешь Бога. Союз их немислим.
 Если сражаются двое, сильнейший одержит победу;
 Если они равносильны, то кто бы сумел примирить их?

30 καὶ τότε θαῦμα μέγιστον· ἐπεὶ μόθον αἰνὸν ἔγειρας,
 αὐθις ὁμοφρονέοντα τιθεὶς ἐπελήσασο χάρμης.
 ψυχὴ καὶ δέμας εἰμί. τὸ μὲν θεότητος ἀπορρωῶξ
 φωτὸς ἀπειρεσίοιο· τὸ δὲ σκοτίης ἀπὸ ρίζης
 35 σοὶ πλάσθη. τὰ δὲ πολλὸν ἀπόπροθεν εἰς ἓν ἄγειρας·
 εἰ ξυνή φύσις εἰμί, λύω μόθον. εἰ μόθος αἰνός,
 ἔμπεδος, οὐκέτ' ἐγὼ πλεκτὴ φύσις ἀμφοτέρωθεν.
 οὐ γὰρ μαρναμένων ξυνὸς γόνος, ἀλλὰ φιλεύντων.
 τοῖος μὲν κραδίης τῆς σῆς ζόφος. αὐτὰρ ἔμοιγε
 εἷς Θεὸς ἐστὶν ἄναρχος, ἀδήριτος, ἐν φάος ἐσθλόν,
 40 ἀπλῶν τε πλεκτῶν τε νοῶν σθένος ὑψιθεόντων,
 οὐρανίων χθονίων τε· τὸ δὲ σκότος ὕστατον ἦλθεν,
 οὐ φύσις ἐστηκυῖα περίγραφος, ἡμετέρη δὲ
 τοῦτο πέλει κακίη. κακίη δὲ τε λύσις ἐφετμῆς,
 ὡς νῦξ ἡελίοιο δύσις, νεότητος ἀφαιρὸν
 45 γῆρας, χεῖμα δ' ἔνεικεν ἄνω δρόμος ἡελίοιο
 φρικτόν. ὁ μὲν πρῶτιστος ἐν οὐρανίοις φαέεσσιν
 ἦς ὑπεροπλήσι φάος καὶ κῦδος ὀλέσσας,
 αἰὲν ἀπεχθαίρει μερόπων γένος. ἐκ δ' ἄρ' ἐκείνου
 γεύσατο κακίης πρῶτος βροτὸς ἀνδροφόνοιο,
 50 καὶ θανάτου, ῥίπισαντος ἐμὴν φλόγα οἴσι δόλοισιν.
 ἦδε μὲν ὀψιγόνοιο κακοῦ φύσις, ἣς περ ἐκείνος
 ἔστι πατήρ. λώβη μὲν ἰὸς κρατεροῖο σιδήρου·
 λώβην δ' αὐτοδαίικτος ἐγὼ κακίην ἐφύτευσα,
 ἐσπόμενος φθονεροῖο παλαίσμασιν ἦν διὰ μῆτιν.
 55 κόσμῳ, σὺ δ' εἰ μὲν ἔης τῆμος Τριάς, ἐγγυὺς ἀνάρχου
 κύδει, πῶς δέ σε τόσον ἀπόπροθι φῶτες ἔθηκαν
 Χριστοφόροι θείων τε δαήμονες, ὥστε μετρεῖσθαι
 οὐ μάλα πολλὸν ἀριθμὸν ἐλισσομένων ἐνιαυτῶν,
 ἐξότε πῆξε μέγας σε Θεοῦ Λόγος; εἰ δ' ἄρ' ἔπειτα
 60 πήχθης, φραζώμεσθ' ὅ τι κίνυτο θεία νόησις
 (οὐδὲ γάρ ἐστιν ἄπρηκτος ἐμοὶ Θεὸς οὐδ' ἀτέλεστος),
 πρὶν τότε πᾶν στήναί τε καὶ εἶδεσι κοσμηθῆναι.
 αἰῶσιν κενεοῖσιν ὑπέρτατος ἐμβασιλεύων,
 κίνυτο κάλλεος οἴο φίλην θηεύμενος αἴγλην,
 65 τρισσοφαοὺς Θεότητος ὁμὸν σέλας ἰσοφέριστον,
 ὡς μούνη Θεότητι καὶ ὦν Θεὸς ἔστ' ἀρίδηλον.
 κίνυτο καὶ κόσμοιο τύπους οὓς στήσατο λεῦσσειν
 οἴσιν ἐνὶ μεγάλοισι νοήμασι κοσμογόνος Νοῦς
 ἐσσομένου μετέπειτα, Θεῷ δέ τε καὶ παρεόντος.
 70 πάντα Θεῷ προπάροισιν, ἅτ' ἔσσειται, ὅσσ' ἐγένοντο,
 ὅσσα τε νῦν παρέασιν. ἐμοὶ χρόνος ὧδ' ἐκέασσε,
 πρόσθε τὰ μὲν, τὰ δ' ὀπισθε· Θεῷ δέ τε εἰς ἓν ἅπαντα,
 καὶ μεγάλης Θεότητος ἐν ἀγκοίνῃσι κρατεῖται.
 τοῦνεκεν ὅσον ἔτετμεν ἐμὸς νόος εἰσαῖοιτε.

Вот в чем великое диво: ужасную битву начавши, 30
Ты же к согласью приводишь врагов, позабыв о сраженье.
Я из души состою и из тела; душа есть частица
Божия света безмерного; тело от темного корня
Создано было тебе — и сии ты свела воедино.
Если совместна природа моя, то не будет сраженья. 35
Если же битва ужасна, моя не двойка природа.
Ибо дитя от любви, а отнюдь не войны происходит.
Вот что за тьма в твоём сердце. А я нерушимо уверен:
Бог наш един, без начала, раздоров, Он свет совершенный,
Сила умов составных и простых, по высотам ходящих, 40
Равно земных и небесных; а тьма появилась последней,
Но не очерченной и не в себе утверждённой природой —
Это порок наш. Порок — нарушение Божьих уставов,
Так же, как ночь — это солнца заход, как и старость —
Юности немощь; и к северу шествуя, солнце приводит 45
Страшную зиму. А первый из светов небесных, сгубивший
Гнусной гордыней свою и славу, и свет, ненавидит
Смертный сей род. И коварством его, человекоубийцы,
Первый из смертных порока и смерти вкусил, раздувая
Всепожирательный пламень во мне. Такова есть природа 50
Поздно рождённого зла, каковому отец он. Погибель
Есть для железа крепчайшего ржавчина. Самоубийца,
Сам же в себе насадил я погибель прескверную эту,
Хитростью злого завистника следом за ним увлеченный.
Мир! Если ты существуешь всегда, как и Троица, если 55
Ты Безначального славе столь близок, тогда отчего же
Светы тебя христоносные, Бога познавшие, ставят
Столь далеко от нее, так что вовсе не многие лета
Числятся после того, как ты Божиим Словом воздвигся?
Если ты создан позднее, подумаем, чем побуждалась 60
Божия мысль (а бесцельность и праздность не свойственны Богу),
Прежде чем создан был мир и во множестве форм обустроен.
Правя в эонах пустых, созерцал Высочайший в движенье
Блеск Своего превосходного великолепия, кое
Светом одним выражает тройное сияние Бога, 65
Видным лишь Богу и тем, для кого Он является Богом.
Двигался и лицезрел утверждённые образы мира
Ум, порождающий мир, находя в Своих мыслях великих
Будущее, каковое для Бога уже в настоящем.
Все перед Богом — что будет, что было, что есть. Полагаю, 70
Время события надвое делит — на те, что случились
Прежде и после. У Бога же все в совершенном единстве,
В тесных объятьях божественных все заключается разом.
Внемли, поэтому, всякий, тому, что мой разум измыслил.

- 75 Νοῦς ὥδινεν ἅπαντα, ῥάγη δ' εἰς ὕστερον ὠδὶς,
 ὦριος, εὔτε Θεοῖο μέγας Λόγος ἐξεκάλυψεν.
 ἤθελε μὲν νοερὰν στήσαι φύσιν, οὐρανήν τε
 καὶ χθονίην, πρῶτοιο διαυγέα φωτὸς ἔσοπτρα,
 80 τὴν μὲν ἄνω στίλβουσαν, ὑποδρήστειραν ἄνακτος,
 πλησιφαῆ, μεγάλην, τὴν δ' ἐνθάδε κῦδος ἔχουσαν,
 πηγάζων θεότητα, ὅπως πλεόνεσσιν ἀνάσση
 οὐρανόιοις, πλεόνων τε πέλη φάος ὀλβιόδωρον.
 ἦδε γὰρ ἐστὶν ἄνακτος ἐμοῦ φύσις, ὄλβον ὀπάζειν.
 ὄφρα δὲ μὴ πελάουσα Θεῶ κτίσις ἀντιθέοιο
 85 κῦδος ἰμείρουσα, φάος καὶ κῦδος ὀλέσση
 (μέτρα φέρειν γὰρ ἄριστον, ἀμετρίη δὲ κάκιστον),
 τοῦνεκεν ἐσσομένοισι φίλα φρονέων Λόγος αἰπὺς
 τῆλε βάλε Τριάδος μὲν ὅσον φάος ἀμφιθώκων,
 ἀγγελικῶν τε χορῶν βροτέην φύσιν· ἀγγελικὴν μὲν
 90 οὐ μάλα πολλὸν ἀνευθε παραστάτιν, ἡμετέρην δὲ
 καὶ μάλα πολλὸν ἀνευθεν, ἐπεὶ χθονὸς ἐκγενόμεσθα
 μιχθείσης Θεότητι· ἀπλῆ δὲ τε φύσις ἀρείων.
 κόσμων δ' ὃς μὲν ἔην προγενέστερος οὐρανὸς ἄλλος,
 θειοφόρων χώρημα, μόνοις τε νόεσσι θεητόν,
 95 παμφαές, εἰς ὃν ἔπειτα Θεοῦ βροτὸς ἔνθεν ὀδεύει,
 εὔτε Θεὸς τελέθῃσι, νόον καὶ σάρκα καθήρας·
 αὐτὰρ ὃ γε θνητοῖσι πάγη θνητός, ἡνίκ' ἔμελλε
 στήσεσθαι φαέων τε χάρις κηρύξ τε Θεοῖο,
 κάλλει τε μεγέθει τε, καὶ εἰκόνοσ ἐμβασίλευμα·
 100 πρῶτος δ' ὑστάτιός τε Θεοῦ μέγαλοιο λόγοισι.

ε'. Περὶ Προνοίας

- Ἦδε μὲν εὐρυθέμειλον ἐπήξατο κόσμον ἀπείρων
 Νοῦς μέγας, ἐντὸς ἅπαντα φέρων καὶ παντὸς ὑπερθεν
 αὐτὸς ἑὼν· τί δὲ μῆχος ἀχωρήτοιο λαβέσθαι;
 αὐτὰρ ἐπεὶ μιν ἔτευξεν, ἄγει πρώτης ὑπὸ ῥιπῆς,
 5 πληγῆς ὡς ὑπο ῥόμβον ἐπειγόμενον στροφάλιγξι,
 κινύμενον μέγαλοισιν ἀκινήτοισι λόγοισιν.
 οὔτε γὰρ αὐτομάτη φύσις κόσμοιο τοσοῦτου
 καὶ τοίου, τῷ μηδὲν ὁμοῖον ἔστι νοῆσαι·
 μὴ τόσον αὐτομάτοισιν ἐπιτρέψῃτε λόγοισι.
 10 τίς δὲ δόμον ποτ' ὄπωπεν, ὃν οὐ χέρες ἐξετέλεσσαν;
 τίς ναῦν ἢ θοὸν ἄρμα; τίς ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν;
 οὔτ' ἂν τόσον ἔμεινεν ἐπὶ χρόνον, εἴπερ ἄναρχος,
 καὶ χορὸς ἂν λήξειεν ἀνηγεμόνευτος ἔμοιγε.
 οὔτ' ἄλλον τιν' εἰκότος ἔχειν σημάντορα παντὸς

Ум потрудился, рождая все вещи, и в должное время 75
 Божиим Словом великим был плод порождения явлен.
 Прежде Оно пожелало упрочить природы разумных
 Горних и дольних существ, как зеркало первичного света:
 Первую — в небе светящей служительницей у Владыки,
 Полною блеска, великой, вторую — со славой земною, 80
 Ради того Божество источив, чтобы править на небе
 Множеством сущностей умных и множества света исполнить.
 Свойство природы Царя моего — наделять нас блаженством.
 Но, дабы тварь, приближаясь к Творцу, не возжаждала славы,
 Равной божественной, славы и света тем самым лишившись 85
 (меру блюсти — превосходно, а несоразмерность преступна),
 Мысля о будущем, Слово от Троицы прочь удалило
 Свет, вкрут престола разлитый, а равно людскую природу —
 Прочь от сияющих ангельских хоров; природу последних
 Все же не так далеко поместило, помощницей ставя; 90
 Нашу, напротив, — весьма далеко, ибо мы приходим
 От Божества и земли, а простая природа — блаженной.
 Что до миров, то иной, то есть небо, вначале был создан,
 Видимый только умам, богоносных творений обитель,
 Полная света: туда отправляются Божии люди, 95
 Дабы обожиться, коли очистят и разум, и тело.
 Тленный же мир сей для смертных был создан, когда надлежало
 Светов небесных красе утвердиться, — глашатаем Бога,
 Образу Божию — царским чертогом великим и славным.
 Два эти мира стоят по советам великого Бога. 100

5. О Промысле

Так на широком его основании мир обустроил
 Ум бесконечный, великий, вмещающий все, и превыше
 Всех пребывающий. Есть ли объять необъятное способ?
 Но, сотворив его, с первого им побуждения движет,
 Данного, словно удар по волчку, что вращается вихрем, 5
 Движимому по великим, недвижимым Божьим советам.
 Но не случайна природа такого прекрасного мира,
 Схожий с которым едва ли возможно себе и представить;
 Мир столь великий ученью о случае не предавайте.
 Видел ли кто-либо дом, что не выстроен был бы руками? 10
 Щит или шлем? Иль корабль? Иль стремительную колесницу?
 Мир не стоял бы так долго, когда бы он был безначален.
 Так же умолк бы и хор, если б им управлять перестали.
 Вряд ли иного какого имеет правителя мир сей,

- 15 ἤε τὸν ὃς μιν ἔτευξεν. ὁ δ' ἀστέρας ἡγεμονῆας
 ἡμετέρης γενεῆς τε βίου θ' ἅμα παντὸς ὀπάζων,
 αὐτοῖς ἀστράσιν εἰπέ τίν' οὐρανὸν ἄλλον ἐλίξεις;
 καὶ τῷ δ' αὖ πάλιν ἄλλον, αἰεὶ τ' ἐπ' ἄγουσιν ἄγοντας;
 εἷς βασιλεὺς πλεόνεσσι συνάστερος, ὧν ὁ μὲν ἐσθλὸς
 20 ὃς δὲ κακός, ῥητήρ τις, ὁ δ' ἔμπορος, ὃς δ' ἄρ' ἀλήτης,
 τὸν δὲ φέρει θρόνος αἰπὺς ὑπέρφρονα. ἐν δέ τε πόντῳ
 καὶ πολέμῳ πλεόνεσσι ὁμὸς μόρος ἀλλογενέθλοις.
 ἀστέρες οὖς συνέδησαν, ὁμὸν τέλος οὐ συνέδησε,
 κείνους δ' οὖς ἐκέασσαν, ὁμὴ συνέδησε τελευτή.
 25 εἰ μὲν δὴ καθ' ἕκαστον ἔχει πρώτη τις ἀνάγκη,
 μῦθος ὁδ'· εἰ δ' ἄρα τῆς κρατέει ξυνή τις ἀρείων,
 τείρεα τείρεσίν ἐστιν ἐναντία. τίς δ' ἄρ' ὁ μίξας;
 ὃς γὰρ δὴ συνέδησε, καὶ ἦν ἐθέλησιν ἔλυσεν.
 εἰ δὲ Θεός, πῶς πρῶτον, ὃ μοι Θεὸν ἐξετίναξεν;
 30 εἰ μὴ καὶ Θεὸν αὐτὸν ὑπ' ἄστρασι σοῖσιν ἐλίξεις.
 εἰ δ' οὐ τις κρατέων, πῶς στήσεται; οὐ γὰρ ὄψωπα.
 κείνοι μὲν τοίοισι λόγοις Θεὸν ἐκτὸς ἔχοιεν·
 ἦ γὰρ δὴ Θεός ἐστιν ἢ ἀστέρες ἡγεμονῆες.
 αὐτὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα· Θεὸς τάδε πάντα κυβερνᾷ,
 35 νωμῶν ἔνθα καὶ ἔνθα Θεοῦ Λόγος ὅσσα θ' ὑπερθεν,
 ὅσσα τ' ἔνερθεν ἔθηκε νοήμασι· τοῖς μὲν ἔδωκεν
 ἀρμονίην τε δρόμον τε διαρκέα ἔμπεδον αἰεὶ,
 τοῖς δὲ βίον στρεπτόν τε καὶ εἶδεα πολλὰ φέροντα·
 ὧν τὸ μὲν ἡμῖν ἔφηγε, τὸ δ' ἐν κευθμῶσι φυλάσσει
 40 ἧς σοφίης, θνητοῦ δ' ἐθέλει κενὸν εὐχος ἐλέγχειν.
 καὶ τὰ μὲν ἐνθάδ' ἔθηκε, τὰ δ' ἡμασιν ὑστατίοισιν
 ἀντήσει, κείρει δὲ γεημόρος ὦρια πάντα.
 ὡς καὶ Χριστὸς ἄριστος ἐμοῦ βιότιο δικαστής.
 οὗτος ἐμὸς λόγος ἐστὶν ἀνάστερος, αὐτοκέλευθος.
 45 ὠροθέτας δὲ σύ μοι καὶ λεπταλέας ἀγόρευε
 μοίρας, ζωφόρους τε κύκλους καὶ μέτρα πορείης·
 λῦε δέ μοι ζωῆς τε νόμους, καὶ τάρβος ἀλιτροῖς,
 ἐλπωρὴν τ' ἀγαθοῖσιν ἐς ὕστερον ἀντιώσαν.
 εἰ γὰρ κύκλος ἅπαντα φέρει, κείνου περιωγῆ
 50 ροιζοῦμαι, τὸ θέλειν δὲ καὶ αὐτόγε κύκλος ἐποίησι,
 οὐδέ τις ἐστὶν ἐμεῖο ῥοπή πρὸς κρεῖσσον ἄγουσα,
 βουλῆς ἠδὲ νόιοιο, πόλος δέ με τῆδε κυλίνδει.
 σιγάσθω Χριστοῖο μέγα κλέος ἄγγελος ἀστήρ
 ἀντολίθητε Μάγοισιν ἐπὶ πτόλιν ἡγεμονεύσας,
 55 ἔνθα Χριστὸς ἔλαμψε βροτοῦ γόνος ἄχρονος Υἱός.
 οὐ γὰρ τῶν τις ἔην ὄσων φραστήρες ἔασιν
 ἀστρολόγοι, ξεῖνος δὲ καὶ οὐ πάρος ἐξεφαάνθη,
 Ἑβραϊκῆσι βίβλοισιν ὀρώμενος, ὧν ἄπο παῖδες
 Χαλδαίων προμαθόντες, ὅσοις βίος ἀστροπολεύειν,

Кроме Того, Кто его сотворил. Полагающий звезды 15
 наших рождений и всей нашей жизни вожжами, ответствуй,
 что же за небо иное для звезд приведешь ты в движенье?
 Выше еще одно небо прострешь, как владыку владыки?
 Много людей под одною звездой родилось с василевсом
 Добрых и злых: тот купец, тот оратор, а этот бродяга; 20
 Но лишь один на высоком престоле сидит горделиво.
 Те, чье рожденье несхоже, в бою одинаково гибнут.
 Общей не связаны смертью все те, кого звезды связали;
 Разъединенные ими единый конец обретают.
 Басня, что каждый первичною необходимостью движим; 25
 Если же некая общая сила — превыше, чем эта,
 Противоречат светила светилам. Но кто же смешал их?
 Ибо связавший их вместе по воле своей и расторг их.
 Если же Бог это делает, что с аргументом первичным,
 Бога изгнавшим? Иль Бога вращаешь под звездами тоже? 30
 Разве удержится мир без того, кто господствует? Вряд ли.
 Те, кто так думают, этим суждением изгнали бы Бога.
 Ибо владычествует над вселенной иль Бог, или звезды.
 Что до меня, то я ведаю: Бог управляет вселенной,
 Божий Глагол здесь и там устрояет все то, что поставил 35
 Помыслом Он наверху и внизу, и одним был дарован
 Путь неизменный и твердый, вершимый в согласии вечном;
 Прочим — превратностей полная жизнь, коей многие формы
 Частью явил нам, а частью в премудрости скрыл Он, желая
 Смертных пустое тщеславие изобличить, ибо нечто 40
 Здесь Он поставил, а нечто в последние дни нам откроет;
 В должное время пожнет землепашец созревшие всходы —
 Так и Христос, живота моего судия наилучший.
 Слову сему не владыки светила, оно самовластно.
 О гороскопах со мной говори и о мерах мельчайших, 45
 О зодиаке и как ты пути у светил исчисляешь.
 Хватит законов, что правят наполненной страхами жизнью
 В сердце у грешника, как и надежд, ко благим приходящих.
 Ибо коль все управляется кругом сим звездным, то он же
 Движет и мной, ибо круг устремленья во мне порождает, 50
 Так что ничуть и наклонности нет у меня к улучшенью
 В воле иль в разуме. Мною вращают лишь звезды на небе.
 Не говори о звезде, о величии славы Христовой,
 Той, что с востока волхвам указала дорогу к селенью,
 В коем безвременный Сын воссиял нам от смертного рода. 55
 Вовсе она не из тех, о которых астрологи судят,
 Но необычная: прежде такой не являлось от века —
 В книгах еврейских о ней говорилось, из коих халдеи,
 Жизнь посвятившие веденью звезд, обо всем и узнали.

- 60 μούνον ἀπὸ πλεόνων θηεύμενοι, οὓς ἐδόκεον,
 ἀρτιφαῆ τροχάοντα κατ' ἡέρος ἀντολίηθεν
 Ἑβραίων ἐπὶ γαίαν, ἐτεκμήραντο ἄνακτα
 τῆμος ὄτ' ἀστρολόγοισιν ὁμοῦ πέσε μήδεα τέχνης,
 ἀστρολόγων τὸν ἄνακτα σὺν οὐρανίοισι σεβόντων.
- 65 ἀλλ' οἱ μὲν περώων ἐὴν ὁδόν, ἦνπερ ἔταξε
 Χριστὸς ἄναξ, πυρόντες, αἰείδρομοι, ἀστυφέλικτοι,
 ἀπλανέες τε πλάνοι τε παλίμποροι, ὡς ἐνέπουσιν,
 εἴτε τις ἄτροφός ἐστι πυρὸς φύσις, εἴτε τι σῶμα,
 πέμπτον ὃ δὴ καλέουσι, περιδρομον οἶμον ἔχοντες·
- 70 ἡμεῖς δ' ἡμετέρην ὁδὸν ἀνιμεν. ἐς λογικὴν γὰρ
 σπεύδομεν, οὐρανίην τε φύσιν καὶ δέσμιον αἴης.

ς'. *Περὶ λογικῶν φύσεων*

- Οἷη δ' ὑετίοιο κατ' ἡέρος εὐδιόωντος
 ἀντομένη νεφέεσσιν ἀποκρούστοις περιωγαῖς
 ἀκτὶς ἡελίοιο πολύχροον ἶριν ἐλίσσει,
 ἀμφὶ δέ μιν πάντη σελαγίζεται ἐγγύθεν αἰθὴρ
- 5 κύκλοισιν πυκνοῖσι καὶ ἔκτοθι λυομένοισι·
 τοίη καὶ φαέων πέλεται φύσις, ἀκροτάτοιο
 φωτὸς ἀποστίλβοντος αἰεὶ νόας, ἥσσανας αὐγάς.
 ἦτοι ὁ μὲν πηγὴ φαέων, φάος οὐτ' ὄνομαστὸν
 οὐθ' ἐλετόν, φευγόν τε νόου τάχος ἐγγυὸς ἰόντος,
- 10 αἰὲν ὑπεκπροθέων πάντων φρένας, ὡς κε πόθοισι
 τεινώμεσθα πρὸς ὕψος αἰεὶ νέον, οἱ δέ τε φῶτα
 δεύτερα ἐκ Τριάδος βασιληῖον εὐχος ἐχούσης,
 ἄγγελοι αἰγλήεντες, αἰδέες, οἳ ῥα θόωκον
 ἀμφὶ μέγαν βεβαῶτες, ἐπεὶ νόες εἰσὶν ἐλαφροί,
- 15 πῦρ καὶ πνεύματα θεῖα δι' ἡέρος ὤκα θέοντες
 ἐσσυμένως μεγάλῃσιν ὑποδρήσσουσιν ἐφετμαῖς,
 ἀπλοῖ τε νοεροὶ τε, διαυγέες, οὐτ' ἀπὸ σαρκῶν
 ἐρχόμενοι (σάρκες γὰρ ἐπεὶ πάγεν αὐθις ὀλοῦνται),
 οὐτ' ἐπὶ σάρκας ἰόντες, ὅπερ δ' ἐγένοντο μένοντες.
- 20 ἦθελον εἰ καὶ πάμπαν ἀτειρέες· ἀλλ' ἀνεχ' ἵππον
 καὶ μάλα θερμὸν ἐόντα, νόου ψαλίοισιν ἐέργων.
 καὶ ῥ' οἱ μὲν μεγάλοιο παραστάται εἰσὶ Θεοῖο,
 οἱ δ' ἄρα κόσμον ἅπαντα εἰς κρατέουσιν ἀρωγαῖς,
 ἄλλην ἄλλος ἔχοντες ἐπιστασίην παρ' ἄνακτος,
- 25 ἄνδρας τε πτόλιάς τε καὶ ἔθνεα πάνθ' ὀρόωντες,
 καὶ λογικῶν θυέων ἐπίστορες ἡμερίοισι.
 θυμέ, τί καὶ ῥέξεις; τρομέει λόγος οὐρανίοισι
 κάλλεσιν ἐμβεβαῶς, ἀχλὺς δέ μοι ἀντεβόλησεν,
 οὐδ' ἔχω ἢ προτέρω θεῖναι λόγον ἢ ἀναδῦναι.

Эту звезду между всех, за какими следили, увидев, — 60
 Вдруг засиявшую, быстро летящую в небе с востока
 В землю евреев, — они о рожденье Царя заключили.
 Так сокрушилась премудрость искусства астрологов, ибо
 С вышними силами вместе халдеи Царю поклонились.
 Прочие звезды Христом утвержденными ходят путями, 65
 Огненные, в постоянном стремлении, без отклонений;
 Эти недвижимы, эти подвижны, а те ретроградны;
 Сами ль питают себя, по природе огнистые, или
 Кругом ходящие звезды из пятого созданы тела —
 Мы продолжаем наш путь. Ибо мы перейти поспешаем 70
 К умной, небесной природе, но связанной с бренной землею.

6. О разумных существах

Как, проходя через тихий, насыщенный влагою воздух,
 С облаком встретившись, из отраженных сияний сплетает
 Солнечный луч многоцветную дивную радугу, так что
 Многими всюду эфир начинает светиться кругами,
 Коих ко внешнему краю становится слабым свеченье, — 5
 Так же и светов природа стоит, ибо Свет высочайший
 Светит всегда на умы, то есть меньшие, слабые светы.
 Этот сияний исток неохватен и неназываем,
 И от ума быстроты, что к нему так стремится, уходит,
 Всякую мысль упреждая всегда, дабы в наших желаньях 10
 Мы направлялись все к новым высотам. Вторичные светы
 После величия славного царственной Троицы — это
 Ангелы, что светозарны, незримы; они вкруг престола
 Ходят великого; это умы быстродвижные, пламень,
 Божии духи, что скоро по воздуху мчатся и служат 15
 С тщанием Божьим веленьям. Они суть просты и разумны,
 Светом проникнуты, но не от плоти отнюдь происходят
 (Подлинно, всякая плоть, утвердившись, разрушится снова),
 И не вступают во плоть, оставаясь, как Бог сотворил их.
 Я бы желал, чтоб они непреклонными были, однако 20
 Резвого слишком коня ты браздами ума придержи тут.
 Часть их великому Богу всегда предстоят в услуженье,
 Прочим же вверено мир наш поддерживать силой своею;
 Всем им Владыкой поручено некое важное дело:
 И за людьми надзирать, и за странами, и городами — 25
 Ведая жертвы словесные, смертными кои вершатся.
 Дух мой, на что ты решишься? Мой разум трепещет, красоты
 Неба узрев, и спускается тьмы пелена предо мною.
 Совсе не ведаю — молвить ли речь иль остаться в молчанье?

- 30 ὡς δ' ὅτε τρηχάλεω ποταμῶ περάων τις ὀδίτης
 ἔξαπίνης ἀνέπαλτο καὶ ἴσχεται ἰέμενός περ,
 πολλὰ δέ οἱ κραδίη πορφύρεται ἀμφὶ ρέεθρῳ·
 χρειῶ θάρσος ἔπηξε, φόβος δ' ἐπέδησεν ἐρωήν·
 35 πολλάκι ταρσὸν ἄειρεν ἐφ' ὕδατι, πολλάκι δ' αὐτε
 χάσσατο, μαρναμένων δέ, φόβον νίκησεν ἀνάγκη,
 ὡς καὶ ἐμοὶ Θεότητος ἀειδέος ἄσσον ἰόντι,
 τάρβος μὲν καθαροῖο παραστάτας ὑψιμέδοντος
 θεῖναι ὑπ' ἀμπλακίη, φωτὸς κεκορημένον εἶδος,
 μὴ πως καὶ πλεόνεσσιν ὀδὸν κακίης στορέσαιμι,
 40 τάρβος δ' ἄτροπον ἐσθλὸν ἐμοῖς ἐπέεσσι χαράξαι,
 μέσφ' ὅτε καὶ σκολιὸν τιν' ὀρῶ κακίης μεδέοντα.
 οὔτε γὰρ ἦν ἀγαθοῖο, κακοῦ φύσιν ἄμμι φυτεῦσαι,
 ἢ ἐμόθον προφέρειν καὶ ἔχθεα οἴσι φίλοισιν,
 οὔτε μὲν ἀντιθώκον ἀναστῆναι κακότητα
 45 ὕστατον, ἢ καὶ ἀναρχον ἔχειν φύσιν ὥσπερ ἀνακτα.
 ὠδέ μοι ἀσχαλῶντι Θεὸς νόον ἐμβαλε τοῖον.
 πρώτη μὲν Θεότητος ἀγνή φύσις ἄτροπος αἰεὶ,
 ἀνθ' ἐνὸς οὐ ποτε πολλά. τί γὰρ Θεότητος ἄρειον
 εἰς ὃ μετακλίνοιτο; τὸ δὲ πλεόν ὄντος ἄλυξίς.
 50 δεῦτερον ἀκροτάτιο φάους μεγάλοι θεράποντες,
 τόσσον πρωτοτύπιο καλοῦ πέλας, ὅσσάτιόν περ
 αἰθῆρ ἠελίοιο. τὸ δὲ τρίτον ἡέρες ἡμεῖς.
 εἰς πᾶν ἄτροπός ἐστι Θεοῦ φύσις· ἐς κακίην δὲ
 δύστροπος ἀγγελικῆ, καὶ τὸ τρίτον εὐτροπος ἡμεῖς,
 55 ὅσσον τῆλε Θεοῖο, τόσσον κακίη πελάοντες.
 τοῦνεκεν ὁ πρῶτιστος Ἐωσφόρος ὑψός· ἀερθεῖς
 (ἢ γὰρ δὴ μεγάλοιο Θεοῦ βασιληΐδα τιμὴν
 ἤλπετο, κύδος ἔχων περιώσιον) ὠλεσεν αἴγλην,
 καὶ πέσεν ἐνθάδ' ἄτιμος, ὅλον σκότος ἀντὶ Θεοῖο·
 60 καὶ κοῦφός περ ἐὼν χθαμαλὴν ἐπὶ γαῖαν ὄλισθεν,
 ἔνθεν ἀπεχθαίρει πινυτόφρονας, οὐρανίης δὲ
 εἶργει πάντας ὀδοῖο, χολούμενος ἦν διὰ λώβην.
 οὐδ' ἐθέλει θεότητος, ὅθεν πέσεν, ἄσσον ἰκέσθαι
 πλάσμα Θεοῦ· ξυνήν γὰρ ἔχειν ἐπόθησε βροτοῖσιν
 65 ἀμπλακίην σκοτίνην τε· τὸ καὶ βαλεν ἐκ παραδείσου
 κύδεος ἰμείροντας ὁ βάσκανος ἰσοθέοιο.
 ὡς ἄρ' ὄγ' οὐρανίης ἐξ ἀντυγος ἤλθεν ἀερθεῖς·
 ἀλλ' οὐ μόνος ὄλισθεν, ἐπεὶ δέ μιν ὠλεσεν ὕβρις,
 κάππεσε σὺν πλεόνεσσιν, ὅσους κακίην ἐδίδαξεν
 70 (ὡς στρατὸν ἐκ βασιλῆος ἀπορρήξας τις ἀλιτρός),
 βασκανίη τε χοροῖο θεόφρονος ὑψιμέδοντος,
 καὶ πλεόνεσσι κακοῖσιν ἔχων πόθον ἐμβασιλεύειν.
 ἔνθεν ἄρ' ἐβλάστησαν ἐπιχθόνιοι κακότητες,
 δαίμονες ἀνδροφόνοιο κακοῦ βασιλῆος ὀπηδοί,

Путник, стремящийся бурный поток пересечь, замирает 30
 В долгом сомнении и с переправой медлит, терзаясь
 В сердце своем, — не решается в пенные волны пуститься;
 Гонит нужда к переправе, но смелость подавлена страхом:
 Ногу не раз заносил над волной дерзновенно, однако
 Вновь отступал, сомневаясь; но страх одолен был нуждою. 35
 Так же и я к Божеству, что незримо, притекши, колеблюсь
 Вымолвить, что для греха уязвим и служитель Владыки
 Чистого на небесах, этот эйдос, исполненный светом, —
 Чтобы тем самым пути ко греху мне не вымостили многим;
 Но опасаясь сказать и о том, что добро непреклонно, 40
 Ибо я вижу, каков покровитель порока лукавый.
 Не насаждал бы дурную природу Благой в человеках —
 Так же, как ненависть или вражду в существах, коих любит;
 Он не позволил бы злу на другом утвердиться престоле
 Иль, как Царю, безначальной природою быть наделенным. 45
 Все это Бог мне вложил в мой скорбями терзаемый разум.
 Первая, чистая у Божества неизменна природа:
 Многим не будет единое; может ли в лучшее нечто
 Бог уклониться? Ведь большее станет от сущности бегством.
 Нужно вторыми великих служителей высшего Света 50
 Здесь помянуть, кои к благу первичному близки, как близок
 К солнцу эфир; человеки же, кои суть воздух, — лишь третьи.
 Божья природа во всем непреложна; склоняется ангел
 Трудно к пороку; легко — те, что названы третьими, люди:
 Сколь далеки мы от Бога, к пороку настолько же близки. 55
 Первым Денница высоко вознесшийся (ибо желал он
 Царственной чести великого Бога, хотя наделен был
 Славой великой) утратил сиянье, и свергся бесславно
 Долу, и весь обратился во тьму, но не сделался Богом.
 Будучи легок, упал он на низкую землю, откуда 60
 Ненавистью полыхает на мудрых и всех удаляет
 Прочь от пути к небесам, раздраженный своей неудачей.
 Он не желает, чтоб Божьи творенья приблизились к Богу,
 От Какового отпал; и возжаждал с людьми разделить он
 Тьму и грехи; сей завистник из рая изринул желавших 65
 Славу иметь, что была бы не меньшей, чем Божия слава.
 Так, превознесшись, низвергся с небесного свода Денница,
 Но, оступившись, он был не один, кто погублен гордыней:
 Следом наставленных им же в пороке с собою низвергнул
 (Как нечестивец, склонивший к предательству царское войско), 70
 Движимый завистью к сонму премудрому высшего Бога,
 Обуреваемый жаждою властвовать многими злыми.
 Вот отчего на земле появились великие скорби:
 Демоны — спутники злого царя-человекоубийцы,

75 ἀδρανέα, σκιόνετα, δυσαντέα φάσματα νυκτός,
 ψεύσταί θ' ὕβρισταί τε, διδάσκαλοι ἀπλακιάων,
 πλάγκται, ζωροπόται, φιλομειδέες, ἐγρεσίκωμοι,
 χρησμολόγοι, λοξοί, φιλοδήριες, αἱματόεντες,
 80 Ταρτάρειοι, μυχρόεντες, ἀναιδέες, ἀρχιγόητες,
 ἐρχόμενοι καλέουσιν, ἀπεχθαίρουσι δ' ἄγοντες·
 νύξ, φάος, ὡς κεν ἔλωσιν, ἢ ἀμφοτέρων ἢ λοχώνωντες.
 τοίη μὲν κείνων στρατιή, τοίος δὲ καὶ ἀρχός,
 Χριστὸς δ' οὔτε μιν ἔσχεν αἰστώσας ἰότητι
 ἢ καὶ κόσμον ἔτευξεν ὅλον· καὶ τόνδ' ἂν ὄλεσεν
 85 αἰψ' ἐθέλων (χαλεπὴ δὲ Θεοῦ κοτέοντος ἄλυσις)
 οὐδὲ μὲν οὐδ' ἀνέηκεν ἐλεύθερον ἐχθρὸν ἐμείο,
 ἀλλὰ μέσον μεθέηκεν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε,
 δῶκε δ' ἐπ' ἀλλήλοισι κακὸν μόθον, ὡς ὁ μὲν αἰνὸν
 αἴσχος ἔχη καὶ τῆδε, χερειονί περ πολεμίζων,
 90 οἱ δ' ἀρετῇ μογέοντες ἐὼν κλέος αἰὲν ἔχωσιν,
 ὡς χρυσὸς χοάνοισι καθαιρόμενοι βιότοιο
 ἢ τάχα κεν μετέπειτα δίκας τίσειεν ἀτειρῆς,
 ὕλης δαπτομένης, ὅτε ἔμπυρός ἐστιν ἄμειψις,
 πολλὰ πάροιθεν ἐοῖσιν ἐνὶ δρηστήρσι δαμασθεῖς
 95 τειρομένοις· τὸ γὰρ ἐστι κακῶν γεννήτορι τίσις.
 ταῦτα μὲν ἀγγελικῆς αἴγλης πέρι Πνεῦμ' ἐδίδαξε
 πρώτης θ' ὕστατίης τε. μέτρον δέ τε κἀνθάδ' ἀνεῦρον,
 μέτρον δ' αὖ Θεός ἐστιν· ὅσον πελάει τις ἄνακτι,
 τοσσάτιον φάος ἐστίν, ὅσον φάος, εὗχος ὁμοῖον.

ζ'. Περὶ ψυχῆς

Ψυχὴ δ' ἐστὶν ἄημα Θεοῦ, καὶ μίξιν ἀνέτλη
 οὐρανίη χθονίοιο, φάος σπήλυγγι καλυφθέν,
 ἀλλ' ἔμπης θεῖη τε καὶ ἄφθιτος. οὐ γὰρ ἔοικεν
 εἰκόνα τὴν μέγαλοιο Θεοῦ λύεσθαι ἀκόσμως,
 5 ἐρηπηστήρσιν ὁμοῖα βοτοῖσί τε ἀφραδέεσσιν,
 εἰ καὶ μιν θνητὴν γε βιήσατο θεῖναι ἁμαρτάς.
 οὔτε πυρὸς μαλεροῖο πέλει φύσις· οὐ γὰρ ἔοικὸς
 δάπτον δαπτομένοιο πέλειν κέαρ· οὔτ' ἀποπνεύστου
 ἤερος, ἢ πνευστοῖο καὶ οὐ ποτε ἰσταμένοιο·
 10 οὐδὲ μὲν αἱματόεσσα χύσις διὰ σάρκα θεούσα·
 ἀλλ' οὐδ' ἀρμονίη τῶν σώματος εἰς ἓν ἰόντων.
 οὐ γὰρ ἴη σαρκῶν τε καὶ εἶδος ἀθανάτοιο
 ἔστι φύσις· τί δὲ πλεῖον ἀρειοτέροισι κακίστων,
 οὐς κράσις ἢ κακοῦς τεκτῆνατο ἢ φερίστους;

Слабые, темные призраки ночи — предвестники бедствий, 75
 И гордецы, и лжецы, и учителя всех заблуждений,
 Пьяницы, и устроители праздников, и смехолюбцы,
 Спорщики и кровопийцы, кривые душой и гадалки,
 Те, что таятся в потемках, бесстыдники, адские твари:
 Всех призывают к себе, а с пути совратив, ненавидят, 80
 Светом и тьмой представляются, явно и тайно вредят нам.
 Вот каково это войско, и вот что за вождь во главе их.
 Не уничтожил Денницу Христос побуждением воли,
 Коей весь мир сотворил Он (когда бы желал, погубил бы,
 Ибо от Божия гнева сокрыться едва ли возможно), 85
 Но не оставил врага моего совершенно свободным:
 Он поместил его между благими и злыми, воздвигнув
 Лютую сечу меж ними, да враг чрез нее посрамится,
 Ратуя против слабейших себя, и да вечную славу
 Те обретут из людей, в добродетели кто подвизались, 90
 Жизнью самой очищаясь, как золото в жарком горниле.
 Скоро воздастся ему по заслугам, упорному в злобе,
 В день, когда огонь вещество воздаяньем пылающим сгубит,
 После того, как премного он в слугах своих усмирится,
 Мучимых тягостно. Это родителя зол наказание. 95
 Я в светозарности ангельской Духом наставлен — как в первой,
 Так и в последней. И здесь обнаружил я некую меру;
 Мера же — Бог. Приближаясь к Царю, мы становимся светлы
 Так же, как светел и свет, и такую же славу стяжаем.

7. О душе

Наша душа — Божества дуновенье, небесная сущность,
 Что претерпела смешенье с земным и соделалась светом,
 Скрытым в пещере, — но светом нетленным, божественным, ибо
 Образу Бога великого не надлежит распадаться,
 Как это свойственно гадам и тварям, не знающим речи, — 5
 Хоть и старался порок, чтобы тленным соделать сей образ.
 И не палящее пламя души естество: в истребимом
 Огнь истребляющий вряд ли основа. Едва ли и воздух,
 Вдохом гонимый и выдохом, не находящий покоя.
 Но и не крови поток, проходящий сквозь плоть; не согласие 10
 Членов, что в теле сошлись воедино, — поскольку у плоти
 И у бессмертной идеи природа нисколько не схожа.
 Лучших над худшими что возвышает, коль вправду смешенье
 Лишь и свершило прекрасных — прекрасными, скверными — скверных?

- 15 πῶς δ' οὐ καὶ ἀλόγοισι λόγου φύσις; ἀρμονίη γὰρ
ἢ σαρκῶν βροτέων τε καὶ εἶδεός ἐστ' ἀλόγοισιν,
εὐκραεές δ' ἄρα πάντες ἀρείονες, ὡς ὅ γε μῦθος.
κεῖνοι μὲν δὴ τοῖα· τὸ δ' αἴτιον, ὧν ἀπεόντων
ψυχὴ σῶμα λέλοιπε, κέαρ τάδε μυθήσαντο.
- 20 φορβὴ δ' οὐ ποτέ σοι κέαρ ἔπλετο, ἧς δίχα θνητῶν
ζῶειν πάμπαν ἄπιστον, ἐπεὶ σθένος ἐστὶν ἐδητύς.
οἶδα δὲ καὶ λόγον ἄλλον, ὃν οὐ ποτε δέξομ' ἔγωγε,
οὐδὲ γὰρ αὐτὴ ξυνὴ τις ἐμοὶ καὶ πᾶσι μεριστῆ
ψυχὴ πλαζομένη τε δι' ἡέρος. ὧδ' ἂν ὁμοίη
- 25 πᾶσι πέλοι πνευστῆ τε καὶ ἔκπνοος· ἐν δ' ἄρα πᾶσι
πάντες, ὅσοι ζῶουσι μεταπνεύοντες, ἔκειντο
ἢ δὲ καὶ ἡέρος ἐστὶ χυτὴ φύσις ἄλλοτ' ἐν ἄλλοις.
εἰ δὲ μένει, τί μὲν ἔσχε, τί δ' ἐν σπλάγχνοισι τεκούσης
ζῶων ἔτ', εἰ κείνη με προέσπασεν ἐκτὸς ἐόντα;
- 30 εἰ δὲ πλειότερων τεκέων σύ γε μητέρα θείης,
ψυχαῖς δαπτομένησιν ἔτι πλεόνεσσι γέρηρας.
οὐ πινυτῶν ὅδε μῦθος, ἐτώσια παίγνια βίβλων,
οἱ καὶ σώματα πολλὰ βίοις προτέροισιν ὁμοῖα
ἐσθλοῖς ἢ δὲ κακοῖς ψυχῇ δόσαν αἰὲν ἀμείβειν,
- 35 ἢ τιμὴν ἀρετῆς ἢ ἀμπλακίης τινὰ ποιήν'
εἴμασιν ὡς τινα φῶτα μετενδύοντες ἀκόσμως
ἢ μετεκδύοντες, ἐτώσια μοχθίζοντες,
Ἰξίονος κύκλον τιν' ἀλιτροτάτοιο φέροντες,
θῆρα, φυτόν, βροτόν, ὄρνιν, ὄφιν, κύνα, ἰχθὺν ἔτευξαν.
- 40 πολλάκι καὶ δις ἕκαστον, ἐπὴν τὸ δὲ κύκλος ἀνώγη.
μέχρι τίνας; θηρὸς δὲ σοφοῦ λόγον οὐ ποτ' ὄπωπα,
οὐδὲ θάμνον λαλέουσαν. αἰεὶ λακέρυζα κορώνη,
αἰεὶ δ' ἰχθύς ἀναυδος ὑγρὴν διανήχεται ἄλμην.
εἰ δὲ καὶ ὑστατὴ ψυχῆς τίσις, ὡς ἐνέπουσι
- 45 κεῖνοι, τῶν ὅδ' ἐλιγμὸς ἐτώσιος. εἰ μὲν ἀσάρκου,
θαῦμα μέγ'. εἰ δ' ἅμα σαρκί, τίς ἐκ πλεόνων πυρὶ δώσεις;
καὶ τότε θαῦμα μέγιστον· ἐπεὶ πλεόνεσιν ἔδησας
σώμασι καὶ πλεόνων με δαήμονα θήκατο δεσμός,
πῶς τότε μῦθον ἄλλοθεν ἐμὴν φρένα, τίς με πάροιθεν
- 50 εἶχε δορῆ, τίς ἔπειτα, πόσοις θάνον; οὐ γὰρ ἐπλούτει
ψυχαῖς, ὡς θυλάκοισι, δέτης ἐμός. ἢ ἄρα μακρῆς
καὶ τόδ' ἄλης, λήθην με παθεῖν προτέρης βιότητος.
ἡμέτερον δ' αἰοῖς ψυχῆς περὶ μῦθον ἄριστον,
ἐνθεν ἐλών, τέρψιν δὲ μικρὴν ἀναμίξομεν οἴμη.
- 55 ἦν ποτ' ἔην ὅτε κόσμον ἐπήξατο Νοῦ Λόγος αἰπύς,
ἐσπόμενος μέγαλοιο νόφ Πατρός, οὐ πρὶν ἐόντα.
εἶπεν ὅδ', ἐκτετέλεστο ὅσον θέλεν. ὡς δὲ τὰ πάντα
κόσμος ἔην, γαίη τε καὶ οὐρανὸς ἢ δὲ θάλασσα,
δίξετο καὶ σοφίης ἐπίστορα μητρὸς ἀπάντων,

И отчего же отнюдь не дана бессловесным разумность? 15
 Ибо в гармонии эйдос и смертная плоть бессловесных.
 Это ученье гласит: превосходных умеренна сущность.
 Вот как сии рассуждают; они полагают душою
 То, что исходит, когда оставляется жизнью тело.
 Пищей, без коей не может прожить человек, обретая 20
 Силы в питании бренном, душа никогда не бывала.
 Ведомо мне и ученье, какого вовек не приму я, —
 Душу считаю не общей, отнюдь не на всех поделенной,
 И не блуждающей вечно по воздуху: все бы вдыхали
 И выдыхали единую душу. И каждая в каждой 25
 Тварь, что дыханьем живет, находилась бы, ибо природе
 Воздуха свойственно в разное время во всех разливаться.
 Если душа постоянна, то что было живо в утробе,
 В чем содержалась душа, коль извне привлекла меня мать?
 Если же матерью отпрысков многих жену считаешь, 30
 Многих наградою ты поглощение душ воздаешь ей.
 Это не мудрых ученье мужей, но лишь книжная басня,
 Будто душа непрерывно меняет тела, сообразно
 Существованиям прежним своим — превосходным иль скверным,
 За добродетель наградою или за грех наказаньем, 35
 Так словно с мужа одежду они совлекают бесстыдно,
 Чтобы одеть его снова, напрасно себя утруждая.
 Выдумав круговорот, колесу Иксиона подобный,
 Душу вселяют (коль так колесо повернется — и дважды)
 В зверя, растение, смертного, птицу, змею, и собаку, и рыбу. 40
 Сколько сие допускать? Я не видел разумного зверя
 И о глаголющем терне не слышал. Всегда молчалива
 Рыба в соленой воде, а ворона трещит, не смолкая.
 Если душа (как они говорят) обретет воздаянье,
 Тщетен сей круговорот: коль вне плоти свершается кара — 45
 Диво великое. Коль во плоти — то какую из многих
 Ввергнешь в огонь? Но всего удивительней вот что: коль скоро
 Ты съединил меня с множеством тел и я многое знаю,
 То отчего мне одно неизвестно: какую носил я
 Кожу вначале, какую затем, и во скольких я умер? 50
 Видно, обилен мешками, не душами мой съединитель.
 Или я прежнюю жизнь позабыл после долгих скитаний?
 Выслушай ныне мое о душе превосходное слово
 С этого места, а я примешаю приятность к сей песни.
 Некогда Разума Слово высокое мир сотворило, 55
 Следуя помыслу Отчему; мира же не было прежде.
 Все, что угодно Ему, по реченью Его совершалось.
 Море, и суша, и небо соделались миром, и Слово
 Матьер всего — то есть мудрость — способного ведать взыскало,

60 καὶ χθονίων βασιλῆα θεουδέα, καὶ τόδ' ἔειπεν
 «ἤδη μὲν καθαροὶ καὶ ἀείζωοι θεράποντες
 οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν ἀγνοὶ νόες, ἄγγελοι ἐσθλοὶ,
 ὑμνοπόλοι μέλποντες ἐμὸν κλέος οὐποτε λῆγον
 γαῖα δ' ἔτι ζώοισιν ἀγάλλεται ἀφραδέεσσι.
 65 ξυνὸν δ' ἀμφοτέρωθεν ἐμοὶ γένος εὐάδε πῆξα
 θνητῶν τ' ἀθανάτων τε νοήμονα φῶτα μεσηγύ,
 τερπόμενόν τ' ἔργοισιν ἐμοῖς καὶ ἐχέφρονα μύστην
 οὐρανίων, γαίης τε μέγα κράτος, ἄγγελον ἄλλον
 ἐκ χθονός, ὑμνητῆρα ἐμῶν μενέων τε νόου τε.»
 70 ὥς ἄρ' ἔφη, καὶ μοῖραν ἐλὼν νεοπηγέος αἴης,
 χεῖρεσιν ἀθανάτησιν ἐμὴν ἐστήσατο μορφήν,
 τῇ δ' ἄρ' ἑῆς ζωῆς μοιρήσατο. ἐν γὰρ ἔηκε
 πνεῦμα, τὸ δὴ θεότητος ἀειδέος ἐστὶν ἀπορρώξ.
 75 εἰκῶν' ἢ γὰρ ἄνασσα νόου φύσις ἀμφοτέροισι.
 τοῦνεκα καὶ βίωτων τὸν μὲν στέργω διὰ γαῖαν,
 τοῦ δ' ἔρον ἐν στήθεσσι ἔχω θεῖαν διὰ μοίρην.
 ἦδε μὲν ἀρχεγόνοιο βροτοῦ δέσις. αὐτὰρ ἔπειτα
 σῶμα μὲν ἐκ σαρκῶν, ψυχὴ δ' ἐπιμίσηγετ' αἴστωσ,
 80 ἔκτοθεν εἰσπίπτουσα πλάσει χόος. οἶδεν ὁ μίξας
 πῶς πρῶτόν τ' ἔπνευσε, καὶ εἰκόνα δῆσατο γαίῃ
 εἰ μὴ τόνδε λόγον τις, ἐμοῖς ἐπέεσσιν ἀρήγων,
 θήσει θαρσαλέως τε, καὶ ἐσπόμενος πλεόνεσσι
 85 ὥς καὶ σῶμα τὸ πρῶτον ἀπὸ χθονός ἄμμι κερασθὲν
 ὕστερον ἀνδρομέη ρύσις ἔπλετο, οὐδ' ἀπολήγει
 ἄλλοτε ἄλλον ἔχουσα βροτὸν πλαστῆς ἀπὸ ρίζης
 καὶ ψυχῆ, πνευσθεῖσα Θεοῦ πάρα, κείθεν ἔπειτα
 ἀνδρομέοισι τύποισι συνέρχεται ἀρτιγένεθλος,
 σπέρματος ἐκ πρῶτοιο μεριζομένη πλεόνεσσι,
 90 θνητοῖς ἐν μελέεσσιν αἰεὶ μένον εἶδος ἔχουσα.
 τοῦνεκεν ἠγεσίην νοερὴν λάχεν. ὥς δ' ἐνὶ τυτθοῖς
 πνεῦμα μέγα στεινόν τε καὶ ἔκτροπον ἴαχεν αὐλοῖς,
 καὶ μάλα ἴδριος ἀνδρός, ἐπὴν δ' ἐς χεῖρας ἴκωνται
 εὐρύποροι, τημόσδε τελειοτέρεην χέον ἠχὴν,
 95 ὥς ἦγ' ἀνδρανέεσσιν ἐν ἄψεσιν ἀδρανέουσα,
 πηγνυμένοις συνέλαμψε, νόον δέ τε πάντ' ἀνέφηγεν.
 αὐτὰρ ἐπειδὴ τεῦξε νέον βροτὸν ἄφθιτος Υἱός,
 ὄφρα κε κῦδος ἔχησι νέον καὶ γαῖαν ἀμείψας
 ἡμασιν ὑστατίοισι Θεῷ Θεὸς ἔνθεν ὁδεύση,
 100 οὔτε μιν οὔτ' ἀνέηκεν ἐλεύθερον, οὔτε τι πάμπαν
 δῆσατο· θεὶς δὲ νόμον τε φύσει καὶ ἐσθλὰ χαράξας
 ἐν κραδίῃ, γυάλωσιν ἀειθαλέος παραδείσου
 θηκέ μιν ἀμφιτάλαντον, ὄπη ρέψειε δοκεύων,
 γυμνὸν ἄτερ κακίης τε καὶ εἶδεος ἀμφιθέτοιο.

Богобоязненным чтоб таковой был царем над земными. 60
 Молвило Слово: «Просторное небо служителей полно
 Чистых и вечных, умов целомудренных, ангелов добрых,
 Гимнов слагателей, Мне воспевающих вечную славу;
 Землю же лишь неразумные твари пока населяют.
 Род обоюдный, причастный и к тем и к другим, сотворю Я — 65
 Мыслящего человека: меж смертных и вечных он будет
 Радоваться о делах Моих; мудрый, проникнет он в тайны
 Неба и станет великим владыкой земли; сей из персти
 Созданный ангел иной воспоет Мои силу и разум».
 Так изрекло и, частицу земли новосозданной взявши, 70
 Дланью Своею бессмертною форму мою сотворило,
 Собственной жизнью ее наделив, ниспослав в нее Духа,
 Часть Божества, Каковое вне форм существует телесных.
 Так из дыханья и персти был создан бессмертного смертный
 Образ. В природе ума быть владыкой тому и другому. 75
 Из-за земного во мне избираю земную дорогу,
 Ради божественного мое сердце к иному стремится.
 Так образован был первый из смертных. Впоследствии тело
 Воссоздается из плоти, душа же невидимо входит
 В перстный состав. Съединившему ведомо, как наделил Он 80
 Землю дыханием и даровал ей Свой образ. Иной же,
 В помощь словам этой песни, слагаемой мной, устремляясь,
 Смело и следуя многим такое изложит ученье:
 Как изначально из персти для нас сотворенное тело
 Стало потом непрерывным потоком людским, где из корня 85
 Некогда созданного происходят всё новые люди,
 Так и вдохнутая Богом душа с человеческой формой,
 Новорождённая, с этой поры съединяется; многим
 Будучи сообщена от начального семени людям,
 В смертных пределах вовеки хранит постоянную форму. 90
 Вот как душа получила себе во владычество разум.
 Как отзывается слабым, нестройным звучанием флейта,
 Тонкая даже в руках изощренного мужа, но сразу
 Звук раздаётся приятный, лишь флейту пошире возьмет он, —
 Так и душа, если в слабом находится теле, бессильна; 95
 В крепком, напротив, сияет, являя весь ум человека.
 Сыном бессмертным был смертный затем сотворен, чтобы славу
 Новую тот приобрел, чтобы к Богу отправился богом,
 Землю сию покидая в последнее время, и послан
 Был человек не свободным, но и не со связанной волей. 100
 Сын поместил в человеческом сердце наклонности к благу,
 В нашей природе закон утвердил и средь вечно цветущих
 Райских долин поместил человека, взирая, в какую
 Сторону склонится он — обнаженный, лишенный лукавых,

- 105 ζωὴ δ' οὐρανὴ πέλεται παράδεισος ἕμοιγε.
 τοῦ ρά μιν ἐντὸς ἔθηκε λόγων δρηστήρα γεωργόν.
 οἴου μιν ἀπέεργε τελειότεροιο φυτοῖο,
 ἐσθλοῦ τ' ἠδὲ κακοῖο διάκρισιν ἐντὸς ἔχοντος
 τὴν τελέην. τελή γὰρ ἀεξομένοισιν ἀρείων,
 110 ἀλλ' οὐκ ἀρχομένοισιν, ἐπεὶ τόσον ἐστὶ βαρεῖα
 ὅσσον νηπιάχοισι τελειότερη τις ἐδωδή.
 ἀλλ' ἐπεὶ οὖν φθονεροῖο παλαίσμασιν ἀνδροφόνοιο,
 θηλυτέροιο λόγοιο παραιφασίησι πιθήσας,
 γεύσατο μὲν καρποῖο προώριος ἠδυβόροιο,
 115 δερματίνους δὲ χιτῶνας ἐφέσσατο σάρκα βαρεῖαν
 νεκροφόρος (θανάτῳ γὰρ ἀμαρτάδα Χριστὸς ἔκερσεν),
 ἦλθε μὲν ἄλσεος ἐκτὸς ἐπὶ χθόνα τῆς γένος ἦεν,
 καὶ ζῶην πολύμοχθον ἐδέξατο. τῷ δ' ἄρ' ἔθηκε
 ζῆλον ἐδὸν πυρόεντα φυτῷ κληῖδ' ἐριτίμῳ,
 120 μὴ τις Ἀδάμ, ὁ πρόσθε, προώριος ἐντὸς ἵκηται
 πρὶν πτόρθου γλυκεροῖο φυγεῖν δαπτρεῖαν ἐδωδὴν,
 καὶ ζωῆς πελάσειε φυτῷ κακός· ὡς δ' ὑπ' ἀήταις
 χειμερίοις παλίνορσος ἀλίπλοος ἦλθεν ὀπίσσω,
 αὐθις δ' ἠὲ πνοιῆσιν ἐλαφροτέρησι πετάσσας
 125 ἰστίον ἢ ἐρέτησι μόγῳ πλόον αὐθις ἄνυσσεν,
 ὡς ἡμεῖς μέγαλοιο Θεοῦ ἀπὸ τῆλε πεσόντες,
 ἔμπαλιν οὐκ ἀμογητὶ φίλον πλόον ἐκπερώωμεν.
 τοίη πρωτογόνοιο νεόσπορος ἦλυθεν ἄτη
 δειλοῖσιν μερόπεσσιν, ὅθεν στάχυς ἐβλάστησε.

η'. Περὶ Διαθηκῶν καὶ Ἐπιφανείας Χριστοῦ

- Δεῦρ' ἄγε καὶ δισσοῖο νόμου λόγον ἐξερέεινε,
 ὅς τε παλαιότερος καὶ ὅς νέος ἐξεφαάνθη,
 πρῶτα μὲν Ἑβραίοισιν, ἐπεὶ Θεὸν ὑψιμέδοντα
 πρῶτοι καὶ γνώσαντο, ἔπειτα δὲ πείρασιν αἴης.
 5 οὐ γὰρ μαρναμένοισι Θεὸς βροτὸν ἠγεμονεύει
 δόγμασιν, ὡς τις αἰδρις ἐὼν — Λόγος ἴδρις ἀπάντων —
 οὐδὲ παλιμβούλοισιν, ὃ καὶ θνητοῖσιν ὄνειδος.
 ἀλλ' ὅδ' ἐμῆς λόγος ἐστὶ Θεοῦ φιλέοντος ἀρωγῆς.
 λυσσῆεις ὅτε πρῶτον Ἀδάμ βάλεν ἐκ παραδείσου,
 10 κλέψας ἀνδροφόνοιο φυτοῦ δηλήμονι καρπῷ,
 ὡς στρατὸν ἠγητῆρος ὀλωλότος ἔγχεϊ τύπτων,
 δίζετο καὶ τεκέεσσι κακὸν καὶ κῆρα φυτεῦσαι,
 ῥήξας δ' οὐρανίοιο Θεοῦ κλεψίφρονι βουλή,
 τρέψατο ὅσσε βροτοῖο πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα,

Лживых покровов. Мне рай представляется жизнью небесной. 105
 Здесь человек был поставлен как делатель Божьих заветов.
 Плод от единого Бог запретил ему древа отведасть,
 Что совершенное зла и добра различенье давало.
 Тем, кто возрос, совершенство пристало, не тем, кто в начале
 Странствий земных, — и последним оно будет столько же вредно, 110
 Сколько младенцам еда, каковую готовят для взрослых.
 После того, как злокозненностью человекоубийцы
 Увещеваниям внял человек от жены исходящим,
 И преждевременно сладость отведал плода, и, облекши
 В ризы тяжелую плоть, обратился в носителя трупа 115
 (Только Христос Своей смертью греха ограничил пределы),
 Смертный был изгнан из рая на землю, от коей был создан,
 И преисполненный тягот удел этой жизни он принял.
 Бог же поставил свой гнев пламенеющий, чтобы Адаму
 Всякому путь преградить, как и праотцу, к чудному древу, 120
 Да не войдет прежде времени он, не навывкнув от ветви
 Сладкой плодов избегать, и во зле древа жизни не тронет.
 Как мореход после яростных бурь возвращается в гавань,
 Вновь паруса дуновенью подставив попутного ветра,
 Или на веслах свой путь довершает с великим усилием, 125
 Так же, от Бога отпав, мы в обратное плаванье можем
 Только изведав немало трудов и борений пуститься.
 Вот каковую нам, смертным, посеял беду прародитель,
 Так-то пророс нам на горе исполненный пагубы колос.

8. О заветах и явлении Христа

Вникни в основу закона, который был явлен двояко:
 Древний и новый; вначале евреям закон был дарован,
 Первыми кои признали владыку всевышнего Бога,
 После же был он от края до края земли проповедан. 5
 Ибо владычество Бога над смертным отнюдь не вершится
 По несогласным друг с другом веленьям, как будто бы нечто
 Богу неведомо было (все ведает Слово!) иль будто
 Он передумал (ведь это и смертным постыдно). Напротив,
 Любящий Бог мне тем самым помог обрести пониманье.
 Враг, что Адама из рая исторгнул, плодом соблазнивши 10
 Гибельным с древа, — как войско пленят, поразив полководца,
 Так и в Адамовых детях погибель взрастить устремился.
 Отъединив их обманом от Бога небес, он направил
 К звездному небу рассудок людской, что исполнено светов,

- 15 κάλλεσι παμφανόωσι τεθηλότα, πρὸς τε θανόντων
μορφάς, ἃς ἐτύπωσε πόθος καὶ μῦθος ἔτισε,
πιστὸς ἐν οὐ ξείνοισι κακοῖς, ψεύστης ἀνέλεγκτος,
αἰὲν ἐπερχομένοισιν ἀεξόμενος λυκάβασιν.
Ἑβραίων ἱερῶν ὀλοὸν γένος οὐχ ὑποφήταις
- 20 εἶκον ὀδυρομένοισι, λιταζομένοισιν, ἀνακτος
μῆνιν αἰεὶ προφέρουσι, πάρος γε μὲν ὄλλυον αὐτούς.
οὐδὲ μὲν οὐ βασιλῆες ἐτάρβειον, ἀλλ' ἄρα καὶ τῶν
οἱ πλέονες κακίους, οὐδ' ἄλσεια πάμπαν ἔλειπον,
οὐδ' ὀρέων κορυφὰς καὶ δαίμονας αἱματόεντας.
- 25 τοῦνεκα καὶ μέγαλοιο Θεοῦ ζηλήμονα μῆνιν
εἴρυσαν, ἐκ δ' ἐτίναχθεν. ὁ δ' ἀντεισῆλθον ἔγωγε
ἀτραπιτόν, ζήλοιο ποδηγεσίῃ σφίσις ἔλκων,
πίστιν ἐς εὐσεβέα Χριστοῦ παλίνορσα φέρεσθαι,
ὄψῃ μεταστρεφθεῖσιν, ἐπὴν κορέσωνται ἀνίης,
- 30 βασκανίῃ λαοῖο νεήλυδος, ᾧ διάμειφθεν.
ἀλλὰ τὰ μὲν μετόπισθεν, οἱ δ' ὡς νόμον εἶχον ἄτιμον,
ὑστάτιον τοιῆσδε βροτῶν γένος ἔμμορε τιμῆς,
νεύμασιν ἀθανάτοιο Πατρὸς καὶ ἔργμασι Παιδός·
Χριστὸς ὅσον βροτέῳ ἐνὶ σώματι κάτθετο μοίρης
- 35 οὐρανίης, λεύσσων κακίης ὑπο θυμοβόροιο
δαπτόμενον σκολιόν τε βροτῶν μεδέοντα δράκοντα,
ὡς κεν ἀναστήσειεν ἐὸν λάχος, οὐκ ἔτι νοῦσον
ἄλλοισιν ἐφέηκεν ἀρηγόσιν (οὐ γὰρ ἐπαρκὲς
τοῖς μέγαλοις παθέεσσι μικρὸν ἄκος), ἀλλὰ κενώσας
- 40 ὄν κλέος ἀθανάτοιο Θεοῦ Πατρὸς Υἱὸς ἀμήτωρ
αὐτὸς καὶ δίχα πατρὸς ἐμοὶ ξένος υἱὸς ἐφάνθη·
οὐ ξένος, ἐξ ἐμέθεν γὰρ ὄδ' ἄμβροτος ἦλθε βροτωθεὶς
παρθενικῆς διὰ μητρός, ὄλον μ' ὄλος ὄφρα σαώσῃ·
καὶ γὰρ ὄλος πέπτωκεν Ἀδὰμ διὰ γεῦσιν ἀλιτρήν.
- 45 τοῦνεκεν ἀνδρομέοισι καὶ οὐ βροτέοισι νόμοισι,
σεμνοῖς ἐν σπλάγχνοισιν ἀπειρογάμοιο γυναικὸς
σαρκωθεὶς (ὡ θάμβος ἀφαιροτάτοισιν ἄπιστον)
ἦλθε Θεὸς θνητὸς τε, φύσεις δύο εἰς ἐν ἀγείρας,
τὴν μὲν κευθομένην, τὴν δ' ἀμφιδίην μερόπεσσιν,
- 50 ὧν Θεὸς ἢ μὲν ἔην, ἢ δ' ὕστατον ἄμμιν ἐτύχθη.
εἷς Θεὸς ἀμφοτέρωθεν, ἐπεὶ θεότητι κερασθεὶς
καὶ βροτὸς ἐκ θεότητος ἀναξ καὶ Χριστὸς ὑπέστη·
ὡς κεν Ἀδὰμ νέος ἄλλος ἐπιχθονίοισι φαανθεὶς
τὸν πάρος ἐξακέσαιτο, πετάσματι δ' ἀμφικαλυφθεὶς
- 55 (οὐ γὰρ ἔην χωρητὸς ἐμοῖς παθέεσσι πελάσσαι),
καὶ πινυτὸν δοκέοντα ὄφιν σφήλειεν ἀέλπτως,
ὡς μὲν Ἀδὰμ πελάσοντα, Θεῷ δέ τε ἀντιάσοντα,
τῷ περὶ κάρτος ἔμελλεν ἐῆς ἄξιν κακότητος,
τρηχεῖν περὶ πέτραν ἀλίκυπον ὡς τε θάλασσα.

Равно и к формам умерших, которым был видимый образ 15
 Дан побуженьем людским и которым велит поклоняться
 Миф, что на веру был принят и не опровергнут позднее,
 Силу в умах непрестанно с течением лет набиравший.
 Род же священный евреев погиб, не внимая пророкам,
 Кои скорбели, молили и гневом Владыки грозили, — 20
 Многие в древности были убиты пророки. Цари же
 Божия страха отнюдь не имели и были злонравны.
 Рощи они оставлять не желали, а также высоты,
 Где совершались народом кровавые демонам жертвы:
 Бога великого гнев на себя навлекли и погибли. 25
 Я вместо них на стезю заступил, дабы рвенье внушить им,
 К благочестивой их вере в Христа привести, побуждая
 Вспять обратиться, — и, скорбью насытившись, да возревнуют
 Горько евреи к иному народу, которому Богом
 Отдано было над прежним народом Его предпочтенье. 30
 Впрочем, сие лишь позднее случится. Когда же презрели
 Слово закона евреи, то был, наконец, удостоен
 Чести великой весь род человеческий по мановенью
 Вечного Бога Отца и деяньем великого Сына.
 Видя, что в теле людском все небесное пожрано злобой, 35
 Губящей душу, а род человеков — под властью дракона,
 Чтоб достоянье к Нему возвратилось, Христос не иного
 К людям отправил врача (так как слабым не лечат лекарством
 Тяжкий недуг), но, Свою истощив величайшую славу,
 Он, как бессмертного Бога безматерний Сын, нам явился: 40
 Сыном был чуждым, поскольку отца не имел Он, и все же
 Вовсе не чуждым — Он ради меня воплотился, бессмертный
 В смертном, от Матери-Девы, да целое целым спасется.
 Целый поскольку Адам чрез вкушение с древа познания
 Пал, то Христос, по законам людским и небесным, облекся 45
 Плотью во чреве Жены, не познавшей супружества (чудо,
 Невероятное для пониманья слабейшим рассудкам),
 И появился как Бог и как смертный, сведя воедино
 Два естества, из которых одно для людей было тайным,
 Явным — иное: одно было Бог, а второе в последок 50
 Дней нам явилось. Он в двух естествах пребывает единым:
 Соединен с божеством, Он и смертный, и Царь, и Христос наш.
 Новый, иной нам явился Адам, но завесой сокрытый,
 Да уврачует Адама, который был праотцем людям
 (Ибо иначе не мог Он приблизиться к немощам нашим), 55
 Древнего змия да свергнет, что мудрым себя почитает.
 Тот, приближаясь к Адаму, был вынужден встретиться с Богом:
 Злобу и тьму простирая, Его он объять попытался,
 Но, словно шумное море, разбился о камни утеса.

- 60 ὡς ἐφάνη, γαίη δε καὶ οὐρανὸς ἀμφὶ γενέθλη
σείετο. οὐρανίη μὲν ὕμνους κατέπεμπε χορείη,
ἀστὴρ δ' ἀντολίηθε Μάγοις ὁδὸν ἠγεμόνευε,
δωροφόροις λάτρισι νηγεγέος βασιλῆος.
οὗτος ἐμοῦ Χριστοῦ νέης λόγος ἐστὶ γενέθλης.
- 65 αἴσχος δ' οὐδὲν ἔπεστιν, ἐπεὶ μόνον αἴσχος ἀμαρτάς
τῷ δ' οὐκ αἴσχος ἔπεστιν, ἐπεὶ Λόγος αὐτὸν ἔπηξεν.
οὐδὲ ρύσει βροτέη βροτὸς ἔπλετο, ἐκ δ' ἄρα σαρκός,
τὴν Πνεῦμ' ἠγνισε πρόσθεν, ἀνυμφέα μητέρα κεδνὴν,
αὐτοπαγῆς βροτὸς ἦλθε, καθήρατο δ' εἶνεκ' ἐμείο.
- 70 καὶ γὰρ πάνθ' ὑπέδεκτο, νόμῳ θρεπτήρια τίνων,
ἢ καὶ χαζομένῳ πεμπτήρια, ὥσπερ οἶω.
αὐτὰρ ἐπεὶ μέγαλοιο φάους ἐριλαμπεῖ λύχνῳ
κηρυχθεὶς προθέοντι γόνου, προθέοντι δὲ μύθου,
Χριστὸν ἐμὸν βοόωντι Θεὸν μεσάτη ἐν ἐρήμῳ,
- 75 ἐξεφάνη, λαῶν μὲν ἔβη μέσος ὅς τ' ἀπὸ τῆλε,
ὅς τε πέλας (ξυνοὺς γὰρ ἐπ' ἀμφοτέροις ἀκρόγωνος
λαῶς ἔην), δισσοὺν δὲ καθάρσιον ὥπασε θνητοῖς
πνεύματος ἀνάοιο, τό μοι προτέστην ἐκάθηρε
σαρκογενῆ κακίην, καὶ αἵματος ἡμετέροιο.
- 80 καὶ γὰρ ἐμὸν, τὸ Χριστὸς ἐμὸς Θεὸς ἐξεκένωσε
ρύσιον ἀρχεγόνων παθέων κόσμοιό τ' ἄποινον.
εἰ μὲν δὴ μὴ τρεπτοὺς ἔην βροτὸς, ἀλλ' ἀδάμαστος,
οἷς καὶ μέγαλοιο Θεοῦ χηρῶν ἐφετμῆς,
ἢ μ' ἐκόμει τ' ἐσάω τε καὶ ἐς μέγα κῦδος ἄεξε.
- 85 νῦν δ' οὐ γὰρ με θεὸν τεύξεν Θεός, ἀλλὰ μ' ἔπηξεν
ἀμφιρεπὴ κλιτόν τε, τὸ καὶ πλεόνεσσιν ἐρείδει,
τῶν ἐν καὶ λοετροῖο βροτοῖς χάρις. ὡς γὰρ ὄλεθρον
Ἑβραίων ποτὲ παῖδες ὑπέκφυγον αἵματι χριστῶ,
τὸ φλιάς ἐκάθηρεν, ὅτ' ὤλετο πρωτογένεθλος
- 90 Αἰγύπτου γενεὴ νυκτὶ μῆ, ὡς καὶ ἔμοιγε
σφρηγίς ἀλεξικάκοιο Θεοῦ τόδε, νηπιάχοις μὲν
σφρηγίς, ἀεξομένοισι δ' ἄκος καὶ σφρηγίς ἀρίστη,
Χριστοῦ φωτοδόταο θεόρρυτος, ὡς κεν ἀλύξας
βένθος ἄχους καὶ βαιὸν ἀπ' ἄχθεος ἀχέν' ἀνασχῶν
- 95 πρὸς ζωὴν παλίνορσον ἄγω πόδα. καὶ γὰρ ὀδίτης
ἀμπνεύσας καμάτοιο, νεόσσυτα γούνατ' ἀείρει.
ξυνοὺς μὲν πάντεσσιν ἀήρ, ξυνη δὲ τε γαῖα,
ξυνοὺς δ' οὐρανὸς εὐρύς, ἃ θ' ὄρια κύκλος ἐλίσσει·
ξυνοὺν δ' ἀνθρώποισι σαόμβροτον ἔπλετο λουτρόν.

Небо и землю сотряс при рождении Своем наш Спаситель. 60
Хоры небесные песнь возгласили, звездой с востока
Путь был указан волхвам, что стопы направляли к Владыке
Новорождённому, дабы с дарами Ему поклониться.
Вот какво мое слово о новом рожденье Христовом:
Здесь не постыдно ничто — ведь постыдно лишь то, что греховно; 65
Созданный Словом, Христос не причастен к тому, что постыдно.
Не истечением мужа Он сделался смертным — от плоти
Девы, что Дух освятил, невестной, пречистой родился
Сам сотворивший Себя и принявший за нас очищенье.
Все по закону исполнил, воздав и награду закону 70
Как воспитателю, и погребальную честь пред отменой.
Светоч великий, предтеча Его в рождестве и глаголе
Ярким сияньем своим возвестил о пришествии чудном,
Провозгласив о Христе и о Боге в бесплодной пустыне.
Так Он явился, посредник для ближних и дальних народов 75
(Краеугольным Он камнем служил и для тех и для этих),
Смертным двойное дал очищенье: по вечному Духу
Древнее было омыто нечестье, что плоть породила,
Также и нашу кровью (своею считаю Христову
Кровь, ибо Богом она пролита, да искупит пороки 80
Древние наши и миру да будет она избавленьем).
Если бы не был я смертным, текучим, но был непреклонным,
Все, в чем нуждался бы я — в повеленье великого Бога,
Коим я был бы украшен, спасен и премного восславлен.
Бог меня богом не создал, поставив удобопреклонным 85
В сторону ту и другую, и многие дал мне опоры,
Между которых дарована мне благодать Омовенья.
Ибо как чада евреев спасались от гибели, кровью
Праги помазав дверей, когда всех первородных Египта
Смерть за единую ночь погубила, — такой же печатью 90
Бога, Который от зла защищает, мне служит Крещенье.
Чадам оно лишь печать, а для взрослых — лекарство от Бога
И светодавца Христа преблагая печать, дабы, спасшись
От глубины моей скорби, я бремя на вые ослабил
И возвратился бы к жизни. Ведь путник, с дороги уставший, 95
Вновь воздвигает колена свои, освежившись прохладой.
Общее всем достоянье земля и вдыхаемый воздух,
Общие всем перемены времен и широкое небо,
Общая всем и купель, что дарует спасение людям.